



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 4 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
193

### ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4393

Περί κυρώσεως τῶν μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας συμφωνιῶν 1) Συμφωνία «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας» καὶ συνημμένα αὐτῇ Πρωτόκολλα ὑπ' ἀριθ. 1 καὶ ὑπ' ἀριθ. 2, 2) Συμφωνία «περὶ συνεργασίας διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τῶν διαρρέοντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ποταμῶν», 3) Μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ Συμφωνία καὶ Συμφωνία Πληρωμῶν καὶ συνημμένα αὐτῇ παραρτήματα, 4) Συμφωνία ἐπὶ τῆς Ναυτιλίας, 5) Συμφωνία «περὶ βελτιώσεως τῶν οὐδροδρομικῶν μεταφορῶν» καὶ συνημμένον αὐτῇ Πρωτόκολλον, 6) Συμφωνία «περὶ ταχυδρομικῶν ἐπικοινωνιῶν καὶ τηλεπικοινωνιῶν», 7) Συμφωνία «περὶ ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν», 8) Συμφωνία «περὶ ἐγκαταστάσεως ἀπ' εὐθείας ἀεροπορικοῦ διαδρόμου Ἀθηνῶν - Σόφιας», 9) Συμφωνία «περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν», παράρτημα αὐτῆς, καὶ πρωτόκολλον, 10) Συμφωνία «περὶ ἀμοιβαίων τελωνειακῶν διευκολύνσεων», 11) Συμφωνία «περὶ ἐργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ», 12) Πρόγραμμα ἐπιστημονικῆς καὶ μορφωτικῆς συνεργασίας.

### ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 17 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται αἱ ὑπογραφεῖσαι ἐν Ἀθήναις τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, συμφωνίαι : 1) Συμφωνία «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων

καὶ ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ συνημμένα αὐτῇ Πρωτόκολλα ὑπ' ἀριθ. 1 καὶ ὑπ' ἀριθ. 2, 2) Συμφωνία «περὶ συνεργασίας διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τῶν διαρρέοντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ποταμῶν», 3) Μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ Συμφωνία καὶ Συμφωνία Πληρωμῶν καὶ συνημμένα αὐτῇ παραρτήματα, 4) Συμφωνία ἐπὶ τῆς Ναυτιλίας, 5) Συμφωνία «περὶ βελτιώσεως τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν» καὶ συνημμένον αὐτῇ Πρωτόκολλον, 6) Συμφωνία «περὶ ταχυδρομικῶν ἐπικοινωνιῶν καὶ τηλεπικοινωνιῶν», 7) Συμφωνία περὶ ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν», 8) Συμφωνία περὶ ἐγκαταστάσεως ἀπ' εὐθείας ἀεροπορικοῦ διαδρόμου Ἀθηνῶν - Σόφιας», 9) Συμφωνία «περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν», παράρτημα αὐτῆς 10) Συμφωνία περὶ ἀμοιβαίων τελωνειακῶν διευκολύνσεων», 11) Συμφωνία «περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ», 12) Πρόγραμμα ἐπιστημονικῆς καὶ μορφωτικῆς συνεργασίας, ὧν τὸ καίμενον εἰς τὴν ἐλληνικὴν ἔχει ὡς ἔπεται.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ**  
**Β.**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
**ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**  
Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ  
**ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**  
ΤΑ ΜΕΛΗ

**Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΗΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΤΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΤΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΤΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΩΝΑΣ.**

Ἐδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ**

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

«Περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἐμπνεόμεναι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς διευρύνσεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ τῆς ἐνισχύσεως τῶν σχέσεων καλῆς γειτονίας.

Ἀποφασισμέναι ὅπως ἐπιτύχουν φιλικὸν διακανονισμόν τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Πεπεισμέναι ὅτι ἡ ὁμαλοποίησις τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο γειτονικῶν Χωρῶν ἀνταποκρίνεται οὐχὶ μόνον εἰς τὰ συμφέροντα αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ εἰς τὰ συμφέροντα τῆς εἰρήνης καὶ τῆς Βαλκανικῆς συνεννοήσεως,

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

## Ἄρθρον 1.

1. Τὰ διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας διακανονιζόμενα ἐκκρεμῆ οἰκονομικὰ ζητήματα περιλαμβάνουν :

α) Τὰς ἀπαιτήσεις ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν τὰς χρονολογούμενας ἀπὸ τῆς πρὸ τοῦ Α' Παγκοσμίου Πολέμου περιόδου.

β) Τὰς ἀπαιτήσεις ἀμφοτέρων τῶν Μελῶν τὰς χρονολογούμενας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ Α' Παγκοσμίου Πολέμου μέχρι τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

II. Τὰ διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας διακανονιζόμενα ἐκκρεμῆ οἰκονομικὰ ζητήματα περιλαμβάνουν :

α) Τὰς πάσης φύσεως μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν ἀπαιτήσεις εἰς ἃς περιλαμβάνονται εἰδικώτερον αἱ ἀπαιτήσεις αἱ ἀπορρέουσαι ἐκ τῆς Συνθήκης Εἰρήνης τῆς 10ης Φεβρουαρίου 1947.

β) Τὰς ἐναντι τοῦ Βουλγαρικοῦ Κράτους ἀπαιτήσεις ἑλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, ὧν αἱ ἐν Βουλγαρίᾳ περιουσίαι, δικαιώματα καὶ συμφέροντα :

1. Ἐθίγησαν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἐκ μέτρων ἐθνικοποιήσεως, ἀπαλλοτριώσεως, κολλεκτιβοποιήσεως καὶ ἄλλων μέτρων, ὑπαγορευθέντων ὑπὸ τῶν μεταρρυθμίσεων διὰ τὴν διάρθρωσιν τῆς Βουλγαρικῆς Ἐθνικῆς οἰκονομίας.

2. Περιτλήθον εἰς κατὰστασιν καθιστῶσαν ἀδύνατον τὴν ἀπόδοσιν αὐτῶν εἰς τοὺς δικαιούχους.

3. Ἐγκατελείφθησαν δι' οἰονδήποτε λόγον ἐπὶ βουλγαρικοῦ ἐδάφους ὑπὸ τῶν δικαιούχων οἵτινες ἔχουν ἐγκαταλείψει τὸ βουλγαρικὸν ἔδαφος μέχρι τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

γ) Τὰς περὶ ἀποζημιώσεως ἀπαιτήσεις τῶν Βουλγαρικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων ἐναντι τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ὧν αἱ ἐν Ἑλλάδι περιουσίαι, δικαιώματα καὶ συμφέροντα :

1. Ἐθίγησαν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἐκ μέτρων μεσεγγυήσεως, ἀπαλλοτριώσεως, ἐκκαθαρίσεως ἢ ἄλλων, ἐξαίρεσει τῶν περιουσιῶν τὰς ὁποίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ἑλληνικοὺς Νόμους τοὺς ἐκδοθέντας μέχρι τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκμεταλλεύονται, νέμονται ἢ διαχειρίζονται οἱ ἰδιοκτῆται, οἱ κληρονόμοι ἢ οἱ πληρεξούσιοι τούτων.

2. Ἐγκατελείφθησαν δι' οἰονδήποτε λόγον ὑπὸ τῶν δικαιούχων ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

III. Αἱ περιουσίαι, δικαιώματα καὶ συμφέροντα τὰ διακανονιζόμενα διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας συμφώνως πρὸς τὰ ἐδάφια «β» καὶ «γ» τῆς παραγράφου II τοῦ παρόντος ἄρθρου, περιέρονται εἰς τὴν κυριότητα τοῦ Κράτους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου ταῦτα εὑρίσκονται.

## Ἄρθρον 2

Αἱ ἀπαιτήσεις τῶν δύο Μερῶν αἱ ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 ἀπαριθμούνται θεωροῦνται ἀποσβεσθεῖσαι καὶ ὁριστικῶς ἐκκαθαρισθεῖσαι.

Μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας δὲν θὰ προβάλλουν καὶ δὲν θὰ διατηρήσουν, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἢ δι' οἰουδήποτε ἄλλου τρόπου, ἀπαιτήσεις προερχομένας ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ 1 ἀπαριθμουμένων ὀφειλῶν, ἀνεξαρτήτως τοῦ ἐὰν δικαιούχοι τῶν ἀπαιτήσεων αὐτῶν εἶναι τὸ Ἑλληνικὸν ἢ τὸ Βουλγαρικὸν Κράτος ἢ ἰδιωτικά ἢ φυσικά ἢ νομικά πρόσωπα τῶν δύο Κρατῶν, ὡς καὶ ἀνεξαρτήτως τοῦ ἐὰν αἱ ἀπαιτήσεις αὗται ἔχουν προβληθῇ ἢ ὄχι μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

## Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀμοιβαία ἀπόσβεσις τῶν ὑποχρεώσεων τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ἐν ἄρθρῳ 1 μνημονευόμενας ἀπαιτήσεις θὰ γίνῃ ὡς ἑξῆς :

α) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὸ κατ' ἀποκοπὴν ποσὸν τῶν δολλαρίων ΗΠΑ ἑπτὰ ἑκατομμυρίων (7.000.000).

Τὸ ποσὸν τοῦτο θὰ πληρωθῇ διὰ παρακρατήματος ποσοστοῦ δώδεκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (12 %) ἐπὶ τῶν εἰσπράξεων τῶν προερχομένων ἐξ ἀδήλων συναλλαγῶν καὶ ἐξ ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα βουλγαρικῶν προϊόντων ἐξαίρεσει τῶν μηχανημάτων καὶ τοῦ ἐξοπλισμοῦ, τὸ ἐπὶ τῆς ἀξίας τῶν ὁποίων παρακράτημα θὰ ἀνέρχεται εἰς εἴκοσιν ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (20%). Εἰς περίπτωσιν προμηθειῶν μηχανημάτων καὶ παντὸς εἶδους ἐξοπλισμοῦ παραγγελλομένων ἐν τῇ Λαϊκῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Βουλγαρίας ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ἢ ὑπὸ τῶν ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ἐλεγχόμενων Ὁργανισμῶν τὸ ποσοστὸν παρακρατήματος θὰ ἀνέρχεται εἰς πεντήκοντα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (50 %).

Τὸ ποσὸν, ὅπερ θὰ προκύπτῃ ἐκ τῶν ἀνωτέρω παρακρατημάτων, δὲν δύναται νὰ εἶναι κατώτερον τοῦ ποσοῦ τῶν ἐξακοσίων χιλιάδων (600.000) δολλαρίων ΗΠΑ ἐτησίως.

Ἡ καταβολὴ τῶν ὡς ἄνω ποσῶν δὲν δύναται νὰ συνδεθῇ καθ' οἰονδήποτε τρόπον μετ' οἰονδήποτε ἄλλην ἀπαίτησιν παροῦσαν ἢ μέλλουσαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἐννοεῖται ὅτι αἱ δύο Χῶραι θὰ παρέχουν, ἐν τῷ πλαίσιῳ τῶν ἰσχυουσῶν εἰς ἐκάστην τούτων διατάξεων, τὴν ἀπαραίτητον συμβολὴν διὰ τὴν διατήρησιν τοιοῦτου ἔγκου ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἀποτελεσματικώτερα καὶ ταχύτερα ἐξόφλησις τοῦ ὡς ἄνω ἀναφερομένου ποσοῦ. Τὸ προσηρητημένον εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ὑπ' ἀριθ. 1 Πρωτοκόλλον καθορίζει τὴν ἀκολουθητέαν διαδικασίαν διὰ τὴν κάλυψιν τοῦ ποσοῦ τούτου ὡς καὶ τὸν τρόπον τῶν πληρωμῶν τούτων.

Ἡ ὡς ἄνω ὑποχρέωσις θὰ θεωρῇται ἀποσβεσθεῖσα διὰ τῆς καταβολῆς τῆς τελευταίας δόσεως τοῦ συμφωνηθέντος ποσοῦ.

β) Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ θὰ διοχετεύῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν διὰ τὴν ἄρδυσιν γαιῶν ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους ρυθμιζόμενον ὕδωρ ἐκ τοῦ Ἄρδα ἀνερχόμενον εἰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ἑξ (186) ἑκατομμύρια μ3 ἐτησίως, ἐπὶ ἐγγυήσει ὀγδοήκοντα πέντε ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (85 %) διὰ διάστημα ἐξήκοντα (60) ἐτῶν. Τὸ διάγραμμα ὡς καὶ αἱ τεχνικαὶ λεπτομέρειαι τῆς παροχῆς τῆς ρηθείσης ποσότητος ὕδατος ρυθμίζονται ὑπὸ τοῦ συνημμένου εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ὑπ' ἀριθ. 2 Πρωτοκόλλου.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Ἑλλάς θὰ ἀπεφάσιζεν ἐνδεχομένως νὰ παραιτηθῇ τῆς συμφωνηθείσης ποσότητος ρυθμιζόμενου ὕδατος, οὐδεμία οἰκονομικὴ ἢ ἄλλη ἀπαίτησις θέλει προβληθῇ ὑπ' αὐτῆς ἐναντι τῆς Βουλγαρίας.

Ἐννοεῖται ὡσαύτως ὅτι ἡ διοχέτευσις ρυθμιζόμενου ὕδατος ἀναστέλλεται ἐν περιπτώσει φυσικῆς θεομηνίας ἢ ἄλλης ἀνωτέρας βίας, αἵτινες θὰ καθίστων ἀδύνατον τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συμφωνηθείσης ὑποχρεώσεως, ἐν ὅσῳ διαρκοῦν αἱ συνέπειαι τῶν ἐν λόγῳ γεγονότων.

## Ἄρθρον 4.

Εἰς περίπτωσιν μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας εἰς χρυσὸν (PARITE OR) τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ, ἥτις ἐπὶ τοῦ παρόν-

τος είναι τριάντα πέντε (35) δολάρια ΗΠΑ διὰ μίαν ούγγιαν καθαρού χρυσού, ήτοι έν (1) δολάριον ΗΠΑ = 0.888671 γραμμάρια καθαρού χρυσού, τὸ κατ' ἀποκοπὴν ποσὸν τῶν 7.000.000 δολλαρίων ΗΠΑ τὸ προβλεπόμενον ἐν ἄρθρῳ 3 θέλει ἀναπροσαρμοσθῇ ἀναλόγως.

#### Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Μέρη λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὰ ἀμοιβαῖα ὀφέλα διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομίας αὐτῶν τῇ προσερχόμενα ἐκ τῶν δύο ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν συναφθεισῶν κατωτέρω Συμφωνιῶν.

1. Συμφωνία «περὶ συνεργασίας διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τῶν διαρρεόντων τὸ ἕδαφος τῶν δύο Χωρῶν ποταμῶν».

2. Μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ Συμφωνία καὶ Συμφωνία Πληρωμῶν.

3. Συμφωνία «περὶ βελτιώσεως τῶν διὰ σιδηροδρόμου μεταφορῶν».

4. Συμφωνία ἐμπορικῆς ναυτιλίας.

5. Συμφωνία «περὶ ἐγκαταστάσεως ἀπ' εὐθείας ἀεροπορικοῦ διαδρόμου (AIRWAY) Ἀθηνῶν - Σόφιας» καὶ Συμφωνία τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

6. Συμφωνία «περὶ ταχυδρομικῶν ἐπικοινωνιῶν καὶ τηλεπικοινωνιῶν».

7. Συμφωνία «περὶ ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν».

8. Συμφωνία ἐπὶ τοῦ τουρισμοῦ.

9. Τελωνειακὴ Συμφωνία.

#### Ἄρθρον 6.

Οἱ Βούλγαροι ὑπὴκοοι καὶ οἱ Ἕλληνες ὑπὴκοοι, πρῶν ἰδιοκτητῇ ἐπιχειρήσεων ἢ οἰασθήποτε ἄλλης περιουσίας, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων, ἅτινα ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τοῦ ἀνωτέρω προβλεπομένου κατ' ἀποκοπὴν διακανονισμοῦ, ἀπαλλάσσονται πάσης ὑποχρεώσεως ἐναντὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ἢ τοῦ Βουλγαρικοῦ Κράτους ἀντιστοίχως ἢ ἐναντὶ τῶν Ἑλληνικῶν ἢ βουλγαρικῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων, γηγενεῖς ἢ ἐκ γένου, ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ θιγούσης τὰς περιουσίας ἢ ἐπιχειρήσεις αὐτάς.

Ὡς ἐνδιαφερόμενα δικαιούχα ἑλληνικὰ καὶ βουλγαρικὰ φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα θὰ θεωροῦνται ἐκεῖνα ἅτινα εἶχον τὴν ἑλληνικὴν καὶ βουλγαρικὴν ἰθαγένειαν ἀντιστοίχως, εἴτε κατὰ τὴν στιγμὴν καθ' ἣν ἐγεννήθη ἢ ἀπαίτησις τῶν, εἴτε κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

#### Ἄρθρον 7.

Ἡ παρούσα Συμφωνία, ὡς καὶ αἱ διάφοροι Συμφωνίαι, αἱ ἀναφερόμεναι ἐν τῷ ἄρθρῳ 5, τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῶν, ἐξαιρέσει τῆς Μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας καὶ τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, αἵτινες τίθενται ἀναδρομικῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1964.

Συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9ῃ Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς Βουλγαρικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

Σ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν

τῆς Βουλγαρίας

Ι. ΜΠΑΣΣΕΦ

#### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1

ἀφορῶν τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἄρθρου 3 παράγραφος «α», τῆς Συμφωνίας «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3, παράγραφος «α», τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας, συνερῶνσαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

1. Τὸ ποσὸν τῶν δολλαρίων Η.Π.Α. ἐπὶ ἑκατομμυρίων (7.000.000) τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3, παράγραφος «α», τῆς Συμφωνίας «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας», ἀναφερομένης ἀνωτέρω, θὰ πληρωθῇ διὰ παρακρατημάτων ἐπὶ τῶν εἰσπράξεων τῶν προερχομένων ἐκ τῶν ἐξαγομένων βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς τὴν Ἑλλάδα ὡς καὶ ἐκ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν. Τὸ ποσοστὸν τῶν παρακρατημάτων τούτων καθορίζεται ὡς ἐξῆς :

α) Δώδεκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (12 0 0) ἐπὶ τῆς πληρωμένης ἀξίας ὑπὸ τῶν ἐλλήνων εἰσαγωγέων τῶν εἰσαγομένων ἐκ Βουλγαρίας ἐμπορευμάτων, ἐξαιρέσει τῶν μηχανημάτων καὶ τοῦ ἐξοπλισμοῦ παντὸς εἶδους, ἐπὶ τῆς ἀξίας τῶν ὁποίων τὸ παρακράτημα θὰ εἶναι εἴκοσι ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (20 0 0).

β) Δώδεκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (12 0 0) ἐπὶ τῶν ἀδήλων πληρωμῶν πρὸς Βουλγαρίαν.

γ) Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἐτοποθετοῦντο εἰς τὴν βουλγαρικὴν ἀγορὰν παραγγελίαι ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ τῶν ὁργανισμῶν τῶν ἐλεγχόμενων ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους διὰ προμηθείας μηχανημάτων καὶ βιομηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ παντὸς εἶδους, τὸ ποσοστὸν τοῦ παρακρατήματος θὰ εἶναι πενήντα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (50 0 0) ἐπὶ τῆς ἀξίας τῶν προμηθειῶν τούτων.

2. Ἄμα τῇ ὑπογραφῇ τῆς ἀνωτέρω Συμφωνίας περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων, ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀνοίξῃ ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως λογαριασμὸν εἰς δολάρια Η.Π.Α. ἄτοκον καὶ ἀπληραγμένον ἐξόδων ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν «Λογαριασμός-Βουλγαρικαὶ οἰκονομικαὶ ὑποχρεώσεις».

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ φέρῃ μέχρι τῆς ὁλικῆς ἐξοφλήσεως τοῦ ρηθέντος ποσοῦ τῶν 7.000.000 δολλαρίων Η.Π.Α. τὸ ποσὸν τῶν ἀνωτέρω παρακρατημάτων ἐπὶ τῶν προαναφερμένων εἰσπράξεων κατὰ τὸ μέτρον τῆς πραγματοποιήσεώς των, εἰς πίστωσιν τοῦ «Λογαριασμοῦ-Βουλγαρικαὶ οἰκονομικαὶ ὑποχρεώσεις» ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

3. Τὰ συγκεντρούμενα πρὸς εἰς τὸν «Λογαριασμὸν-Βουλγαρικαὶ οἰκονομικαὶ ὑποχρεώσεις», τὸν τηρούμενον παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως θέλουσιν χρησιμοποιηθῇ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπισήμου ἀνακοινώσεώς της πρὸς τὴν Βουλγαρικὴν Κυβέρνησιν περὶ τῆς κυρώσεως τῆς Συμφωνίας «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας».

4. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀναγγελλῇ εἰς τὴν Βουλγαρικὴν Τράπεζαν Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου εἰς τὸ τέλος ἐκάστης τριμηνίας τὸ σύνολον τῶν οὕτω ἀχθέντων εἰς πίστωσιν τοῦ ρηθέντος λογαριασμοῦ ποσῶν, ἀποστέλλουσα αὐτῇ ἀπόσπασμα τῶν λογαριασμῶν πρὸς ἐπαλήθευσιν.

5. Ἐὰν κατὰ τὴν λήξιν ἐκάστης χρήσεως δώδεκα (12) μηνῶν, ὑπολογιζομένης ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς τῆς Συμφωνίας «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς

συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, τα ποσά τα οποία μεταφερθέντα εις τον «Λογαριασμόν Βουλγαρικά και οικονομικά υποχρεώσεις» δεν θα επήρουν να συμπληρώσουν το κατ' ελάχιστον όριον ποσόν δολλαρίων Η.Π.Α. εξακοσίων χιλιάδων (600.000), όλαι αι εισπράξεις των εμπορευμάτων και των αδήλων συναλλαγών αι πραγματοποιούμεναι εν Ελλάδι υπέρ της Βουλγαρίας από της ημερομηνίας ταύτης, θα φέρωνται εξ ολοκλήρου υπό της Τράπεζας της Ελλάδος, εις πίστωσιν του «Λογαριασμού-Βουλγαρικά οικονομικά υποχρεώσεις» δια να καλύψουν την διαφοράν μέχρι του ελαχίστου τούτου ποσού των δολλαρίων Η.Π.Α. 600.000.

Εάν μετά πάροδον τριών (3) μηνών από της ιδίας ταύτης ημερομηνίας, το ρηθέν ελάχιστον ποσόν των δολλαρίων Η.Π.Α. 600.000 δεν έχει καλυφθῇ, η Βουλγαρική Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου θα διδῇ εις την Τράπεζαν της Ελλάδος την εντολήν να μεταφέρῃ εκ του «Λογαριασμού εις δολάρια Η.Π.Α.-Βουλγαρία», του προβλεπομένου υπό της υπογραφείσης σήμερον Συμφωνίας Πληρωμῶν, το ἀναγκαῖον ποσόν δια τὴν κάλυψιν τῆς διαφορᾶς ταύτης.

6. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οικονομικῶν ζητημάτων καὶ ἀναπτύξεως τῆς οικονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας», τίθεται δὲ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς υπογραφῆς του.

Συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ελλάδος

(ὕπ.) ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς

Βουλγαρίας

(ὕπ.) Ι. ΜΠΑΣΣΕΦ

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2

ἀφορῶν τὸ ἄρθρον 3, παράγραφος «β», τῆς Συμφωνίας «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οικονομικῶν ζητημάτων καὶ ἀναπτύξεως τῆς οικονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας».

Ἄρθρον 1.

Ἡ διοχέτευσις ὑπὸ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ελλάδος ρυθμιζομένης ποσότητος ὕδατος ἐκ τοῦ ποταμοῦ Ἄρδα διὰ τὴν ἀρδευσιν γαιῶν ἐντὸς ἑλληνικοῦ ἐδάφους, ἀνερχομένης εἰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ἑξ ἑκατομμύρια (186.000.000) μ<sup>3</sup> ἑτησίως, ἐπὶ ἐξήκοντα (60) ἔτη, θὰ πραγματοποιεῖται πρὸς τὸ κάτωθι μηνιαῖον διάγραμμα :

| (εἰς ἑκατομμύρια μ <sup>3</sup> ) |    |     |      |    |         |
|-----------------------------------|----|-----|------|----|---------|
| V                                 | VI | VII | VIII | IX | Σύνολον |
| 25                                | 46 | 51  | 47   | 17 | 186     |

Ἡ ρύθμισις τοῦ ὕδατος θὰ γίνεταί εἰς ἴσας ἡμερησίας ποσότητας, ἀνὰ δεκαπενθήμερον.

Ἡ ἀντιστοιχοῦσα εἰς τὴν μέσσην σχετικὴν διάρκειαν ὀγδοήκοντα πέντε ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (85 οἰο), ἑτησία συρροή εἰς τὴν θέσιν τοῦ φράγματος Ἰβαήλωφγκραντ ἀνέρχεται εἰς χίλια τετρακόσια (1.400) ἑκατομμύρια μ<sup>3</sup> ὕδατος. Ἡ συρροή αὕτη ἀποτελεῖ τὸ κριτήριον συμφώνως πρὸς τὸ ὁποῖον ἡ ἐγγυηθεῖσα ποσότης τῶν 186.000.000 μ<sup>3</sup> ὕδατος δι' ἑκάστην ἀρδευτικὴν περίοδον, θὰ παρέχεται πλήρης ἢ μειωμένη τὸ πολὺ κατὰ εἴκοσιν ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν

(20 οἰο). Ἡτοι, ἐφ' ὅσον ἡ ἑτησία συρροή εἰς τὸ φράγμα Ἰβαήλωφγκραντ θὰ εἶναι ἴση ἢ μεγαλύτερα τοῦ ἀνωτέρω ἀναφερομένου κριτηρίου, θὰ παρέχωνται κατὰ τὴν ἀρδευ-

τικὴν περίοδον τὰ 186.000.000 μ<sup>3</sup> ὕδατος, ἐφ' ὅσον ὅμως ἡ ἑτησία συρροή θὰ εἶναι μικρότερα τοῦ ἀνωτέρω ἀναφερομένου κριτηρίου, ἡ ποσότης τοῦ ὕδατος θὰ χορηγῆται μειωμένη τὸ πολὺ κατὰ 20 οἰο.

Εἶναι εὐκταῖον ὅπως αἱ ἐν τῷ διαγράμματι ποσότητες ἀυξομειοῦνται μέχρις 20 οἰο τῶν γενικῶν κατὰ μῆνα αἰτημάτων, εἶναι ὅμως δυνατόν, εἰς περιόδους μεγάλης ξηρασίας, ὅπως ζητῆται μικρά ποσότης ὕδατος καὶ κατὰ τὸν μῆνα Ἀπρίλιον.

Ἡ κατὰ τὰ ἀνωτέρω στοιχεῖα ρύθμισις τοῦ ὕδατος ὑπὸ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θὰ ἀρχίσῃ ἐν (1) ἔτος μετὰ τὴν σχετικὴν εἰδοποίησιν ἐν μέρος τῆς ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἥτις —εὐκταῖον εἶναι— νὰ γίνῃ τὸ βραδύτερον ἐντὸς τριετίας ἀπὸ τῆς υπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Κατὰ τὸν μῆνα Σεπτέμβριον ἐκάστου ἔτους θὰ υποβállηται, συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις, διάγραμμα τῶν μηνιαίων ἀπαιτήσεων διὰ τὴν ἐπομένην ἀρδευτικὴν περίοδον.

Ὁ κανονισμὸς τῶν λεπτομερειῶν τῶν σχετικῶν μετὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ διοχετευομένου ὕδατος τοῦ Ἄρδα θὰ ἀνατεθῇ εἰς Μικτὴν Ἑλληνοβουλγαρικὴν Ἐπιτροπὴν εἰδικῶς ἐπὶ τούτῳ συσταθησομένην.

Ἄρθρον 2.

Διὰ τὴν ἐπιπρόσθετον ρύθμισιν τῶν ὑδάτων τῶν παρεχομένων ἐκ τοῦ φράγματος τοῦ Ἰβαήλωφγκραντ, τὸ Βασίλειον τῆς Ελλάδος θὰ κατασκευάσῃ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του καὶ ἰδίαις αὐτοῦ δαπάναις ἀναρρυθμιστικὴν δεξαμενὴν ἀναλαμβάνον τὴν υποχρέωσιν ὅπως μὴ ἐπιτρέψῃ τὸν κατακλυσμὸν γαιῶν ἐπὶ βουλγαρικῷ ἐδάφους.

Ἄρθρον 3.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οικονομικῶν ζητημάτων καὶ ἀναπτύξεως τῆς οικονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας». Τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο, ὑπογραφέν ὑπὸ σημερινῇ ἡμερομηνίᾳ, τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς υπογραφῆς του.

Συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ελλάδος

(ὕπ.) ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν  
τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) Ι. ΜΠΑΣΣΕΦ

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας περὶ συνεργασίας εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη

Πληροφορηθέντα ἐν γενικαῖς γραμμαῖς περὶ τῶν κατασκευασθέντων ἢ μελλόντων νὰ κατασκευασθῶν ἔργων εἰς τὰς λεκάνας τῶν ποταμῶν Στρυμῶνος, Νέστου, Ἄρδα καὶ Ἐβρου διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν,

Ἀναγνωρίζοντα ὅτι ἡ ἐξέλιξις τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνικῆς προσφέρει μεγάλας δυνατότητας διὰ τὴν χρησιμοποίησιν αὐτῶν.

Κινούμενα ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας διεξαγωγῆς ἀποτελεσματικωτέρου ἀγῶνος κατὰ τῶν πλημμυρῶν καὶ τῶν ἐπιβλαβῶν αὐτῶν συνεπειῶν καὶ ἀποκομίσσεως τῆς μεγαλύτερας ὠφελείας ἐκ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων,

Ἐμπνεόμενα ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ Διεθνoῦς Δικαίου,  
Ἀποφασισμένα ὅπως δημιουργήσουν συνεργασίαν καλῆς  
γειτονίας μεταξύ τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ἀσχολουμένων μετὴν  
χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων εἰς τὰς δύο Χώρας,  
Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

#### Ἄρθρον 1.

Τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Λαϊκὴ Δημοκρατία  
τῆς Βουλγαρίας θὰ συνεργάζωνται εἰς τὴν ἀναζήτησιν καὶ  
μελέτην τοιούτων ἔργων καὶ ἐγκαταστάσεων ἐπὶ τῶν ἀνω-  
τέρω μνημονευθέντων ποταμῶν, ὧν ἡ κατασκευὴ καὶ ἡ  
χρησιμοποίησις θὰ ἦσαν κοινῆς ὠφελείας δι' ἀμφοτέρω τὰ  
συμβαλλόμενα Μέρη.

#### Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως μὴ προ-  
ξενῶν εἰς ἄλληλα οἰασδήποτε φύσεως οὐσιώδεις ζημίας  
διὰ τῆς κατασκευῆς καὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ἔργων  
καὶ ἐγκαταστάσεων ἐπὶ τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰ  
ἐδάφη αὐτῶν.

#### Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν διὰ τὰ  
ἔργα καὶ ἐγκαταστάσεις καὶ πρὸς ἀμοιβαίαν ὠφέλειαν στοι-  
χεῖα τεχνικά, ὑδραυλικά, ὑδρομετεωρολογικά, τοπογρα-  
φικά, γεωλογικά, γεωτεχνικά, ἀγροτικά καὶ οἰκονομικά.

#### Ἄρθρον 4.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαίρου λήψεως μέτρων διὰ  
τὴν πρόληψιν τῆς κατακλύσεως καλλιεργουμένων γαιῶν  
καὶ κατακημένων χώρων συνεπεῖα ὑψηλῶν ὑδάτων καὶ  
καταγομένων πάγων, τὰ δύο Μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν τὰ  
ἀπαραίτητα πρὸς τοῦτο στοιχεῖα καὶ πληροφορίας.

Τὰ δυνάμει προηγουμένων Συμφωνιῶν ληφθέντα πρὸς  
τὸν σκοπὸν τοῦτον μέτρα παραμένουν ἐν ἰσχύϊ.

#### Ἄρθρον 5.

Αἱ ἐπαφαὶ μεταξύ τῶν ἐπὶ τῶν ὑδάτων Ὑπηρεσιῶν τῶν  
δύο Χωρῶν θὰ πραγματοποιιοῦνται ἀπ' εὐθείας, εἴτε μέσῳ  
τῶν κεντρικῶν αὐτῶν Ὑπηρεσιῶν εἴτε μέσῳ τῶν ὀργάνων  
αὐτῶν εἰς τὰς ὁμόρους περιοχάς.

Ἐκάστη τῶν ἐπὶ τῶν ὑδάτων Ὑπηρεσιῶν θὰ καθορίσῃ  
ποῖα ἐκ τῶν ὀργάνων αὐτῆς θὰ εἶναι ἐπιφορτισμένα μετὴν  
ἐκτελέσειν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἡ ἀνταλλαγὴ ὑδρολογικῶν καὶ ὑδροτεχνικῶν πληρο-  
φοριῶν θὰ πραγματοποιεῖται ἀπ' εὐθείας μεταξύ τῶν δύο  
ἐπὶ τῶν ὑδάτων Ὑπηρεσιῶν.

Αἱ ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ ἀνταλλάσσόμεναι πληροφο-  
ρίαι καὶ ὕλικόν θὰ συντάσσωνται εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς Χώ-  
ρας, ἐκ τῆς ὁποίας προέρχονται.

#### Ἄρθρον 6.

Ὅσακις ἀπαιτεῖται τοῦτο ἐκ τῶν περιστάσεων, αἱ δύο  
Ὑπηρεσίαι ἐπὶ τῶν ὑδάτων δύνανται νὰ προβλέψουν συναν-  
τήσεις ἀντιπροσώπων αὐτῶν.

Κατὰ τὰς συναντήσεις ταύτας αἱ χρησιμοποιούμεναι  
γλῶσσαι θὰ εἶναι ἡ ἐλληνικὴ καὶ ἡ βουλγαρικὴ. Τὰ ἀπὸ  
κοινοῦ καταρτιζόμενα ἔγγραφα (τεχνικά στοιχεῖα, πρα-  
κτικὰ συνεδριάσεων, ἀποφάσεις καὶ τελικὰ πρωτόκολλα  
κ.ἄ.) θὰ συντάσσωνται εἰς τὰς δύο γλῶσσας.

Τὰ ἀνταλλάσσόμενα μεταξύ τῶν δύο Μερῶν ἔγγραφα  
καὶ ὕλικόν θὰ συντάσσωνται εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς Χώρας,  
ἐκ τῆς ὁποίας προέρχονται.

#### Ἄρθρον 7.

Ἐντὸς προθεσμίας πέντε μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς  
ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Λαϊκὴ Δημοκρατία  
τῆς Βουλγαρίας θὰ ἐκπονήσῃ καὶ θὰ ὑποβάλλῃ εἰς τὸ Βασί-  
λειον τῆς Ἑλλάδος τεχνικὰς καὶ οἰκονομικὰς μελέτας περὶ  
τῶν δυνατοτήτων κατασκευῆς εἰς τὴν λεκάνην τοῦ Στρυ-  
μῶνος, ἐντὸς τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας,  
ἔργων διὰ τὴν ἀρδευσιν γαιῶν ἐντὸς ἐλληνικοῦ ἐδάφους ὡς  
καὶ διὰ τὴν συγκράτησιν τῶν φερτῶν ὑλῶν.

Βάσει τῶν μελετῶν τούτων θὰ ἐξετασθῇ ἡ ἀμοιβαία  
ὠφέλεια ἐκ τῆς κατασκευῆς τοιούτων ἔργων καὶ ἐνδεχομέ-  
νως θὰ συναφθῇ εἰδικὴ Συμφωνία.

#### Ἄρθρον 8.

Ἄπαντα τὰ ἀπαιτούμενα διαιτησίαν θέματα, τὰ ὁποῖα  
θὰ ἠδύναντο νὰ προκύψουν κατὰ τὴν ἐρμηνείαν καὶ τὴν  
ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ διευθετῶνται διὰ  
τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

#### Ἄρθρον 9.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμε-  
ρομηνίας τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνετάγη ἐν Σόφίᾳ καὶ ὑπε-  
γράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9ῃ Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντί-  
τυπα, δύο εἰς ἐλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν,  
ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν  
τῆς Βουλγαρίας

ΙΒΑΝ ΜΠΑΣΣΕΦ

### ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ  
τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλ-  
γαρίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυ-  
βέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θεω-  
ροῦσαι ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῆς  
Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἀνταποκρίνεται εἰς τὰ συμ-  
φέροντα τῶν δύο Χωρῶν καὶ διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυ-  
μίας νὰ δημιουργήσουν σταθεράν βάσιν διὰ τὰς ἐμπορικὰς  
ἀνταλλαγὰς συνεφώνησαν νὰ συνάψουν μακροπρόθεσμον  
Συμφωνίαν διὰ περίοδον πέντε (5) ἐτῶν συμφώνως πρὸς  
τὰς ἀκολουθῶν διατάξεις.

#### Ἄρθρον 1.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου  
1964 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1968 ὁ ὅγκος τῶν ἀνταλλα-  
γῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν προβλέπεται  
ὡς ἀκολουθῶς :

(ἡ ἀξία νοεῖται εἰς χιλιάδας \$ Η.Π.Α.)

|                                     | 1964   | 1965   | 1966   | 1967   | 1968   |
|-------------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|
| Βουλγαρικαὶ ἐξα-<br>γωγαὶ . . . . . | 10.000 | 11.000 | 12.000 | 12.500 | 13.000 |
| Ἑλληνικαὶ ἐξα-<br>γωγαὶ . . . . .   | 6.750  | 7.500  | 8.250  | 9.500  | 10.000 |

Λεπτομερεῖς πίνακες θὰ συντάσσωνται ὑπὸ τῶν δύο  
Μερῶν κατὰ τὴν σύναψιν ἐτησίων Πρωτοκόλλων μεταξύ  
Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τὰ Μέρη  
θὰ προσπαθοῦν ν' αὐξάνουν τὸν ἀριθμὸν τῶν εἰδῶν, ἅτινα  
θὰ ἀποτελοῦν ἀντικείμενον ἀμοιβαίων παραδόσεων, λαμ-  
βάνοντα ὑπ' ὄψιν κοινῇ συμφωνίᾳ, οὐχὶ μόνον προϊόντα,  
ἅτινα διαδραματίζουν ἐκ παραδόσεως ρόλον εἰς τὸ ἐμπό-  
ριον μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, ἀλλ' ἀκόμη καὶ ἕτερα προ-  
ϊόντα.

#### Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέπουν τὴν εἰσα-  
γωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν ἀναγραφόμενων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ  
πίνακας ἐμπορευμάτων συμφώνως πρὸς τὰς ἐφαρμοζόμε-  
νας διατάξεις εἰς τὰς δύο Χώρας.

Οἱ πίνακες ποσοστῶσεων δὲν ἔχουν χαρακτηρὰ περι-  
οριστικόν. Αἱ ἀρμόδια ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἐξετά-  
ζουν εὐνοϊκῶς, ἐν τῷ πλαίσιῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ γενικῶν διατά-  
ξεων, αἰτήσεις εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν  
τῶν ποσοτήτων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας ἢ

διά προϊόντα, ἅτινα δὲν ἀναφέρονται εἰς αὐτούς. Κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχιακὸς χαρακτὴρ τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 3.

Τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἐκάστην τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγωγῆς Χώρας.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόζουν ἐπ' ἀμοιβαιότητι τὴν ρήτηραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, τοὺς προσθέτους δασμούς, τὰ δικαιώματα καὶ ἐσωτερικὰ τέλη, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων καὶ τελῶν, τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰς διαφόρους διατυπώσεις τὰς ἀπορροεούσας ἐκ τῆς εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, ἡτις θὰ πραγματοποιῶνται, ὑπὸ τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Τὸ καθεστῶς τοῦτο δὲν θὰ περιλαμβάνη :

α) Τὰ προνόμια, ἅτινα τὸ ἐν τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἔχει παραχωρήσει ἢ θέλει παραχωρήσει εἰς ὁμοίους Χώρας ἐπὶ σκοπῷ νὰ διευκολυνθοῦν αἱ παραμεθόριοι συναλλαγαί.

β) Τὰ πλεονεκτήματα τὰ ἀπορρέοντα ἐκ τινος τελωνειακῆς ἐνώσεως οἰασθῆποτε, ἥδη συναφθείσης ἢ συναφθισμένης μεταγενεστέρως ὑπὸ τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα, ἐθνικότητος τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ἀσχολούμενα εἰς τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον, θὰ δύνανται νὰ προσφύγουν ἐλευθέρως εἰς τὰ δικαστήρια τοῦ ἐτέρου τόσον ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ ἐνάγοντος ὅσον καὶ τοῦ ἐναγομένου.

Τὰ νομικὰ πρόσωπα τὰ συνεστημένα συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἐδρεύοντα ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας του θὰ ἀναγνωρίζωνται ὑπὸ τὴν τοιαύτην ἰδιότητα ἐξ ἴσου εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου Μέρους ὡς ἔχοντα νόμιμον ὑπόστασιν. Ἡ νομικὴ των κατάστασις θὰ κρίνεται κατὰ τοὺς ἐθνικοὺς Νόμους.

Τὰ λαβεῖν τῆς Βουλγαρικῆς Τραπεζῆς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου ἐντὸς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τὰ λαβεῖν τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος ἐντὸς τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας δὲν θὰ δύναται ν' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον κατασχέσεως, ἐφ' ὅσον αἱ ἐν λόγῳ Τράπεζαι ἐνεργοῦν ἐπ' ὀνόματι καὶ διὰ λογαριασμὸν τῶν ἀντιστοίχων Κρατῶν των. Καθορίζεται ἐπίσης ὅτι πᾶν ποσὸν εἰσπραττόμενον εἴτε παρὰ μιᾶς τῶν δύο τούτων Τραπεζῶν, εἴτε παρ' ἐτέρας μεσολαβούσης Τραπεζῆς ἐν Ἑλλάδι ἢ ἐν Βουλγαρίᾳ καὶ προοριζόμενον νὰ ἀχθῇ εἰς πίστωσιν τῶν προβλεπομένων λογαριασμῶν ὑπὸ τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν οὐδεμιᾶς δύναται ν' ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον κατασχέσεως εἰς τὰς ἀντιστοίχους Χώρας.

Ἐν τῇ ἐπιδιώξει τῆς ἱκανοποιήσεως τῶν ἀπαιτήσεων ἐναντι φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων συνεστημένων συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ μόνον περιουσιακὰ στοιχεῖα, ἅτινα ὑπόκεινται εἰς κατάσχασιν, εἶναι τὰ ἀνήκοντα εἰς τὰ πρόσωπα ταῦτα καὶ εὐρισκόμενα εἰς τὴν ἐτέραν Χώραν καὶ οὐχὶ τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τὰ ἀνήκοντα εἴτε εἰς τὸ οἰκεῖον Κράτος εἴτε εἰς τὴν Ἐκδοτικὴν Τράπεζαν εἴτε εἰς τρίτον φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον.

Ἄρθρον 6.

Τὰ συμβόλαια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ σχετικὰ πρὸς τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ συνάπτονται καὶ ἀντιστοίχως θὰ συντάσσωνται εἰς δολλάρια Η.Π.Α.

Ἄρθρον 7.

Αἱ πληρωμαὶ αἱ σχετικαὶ πρὸς τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς θὰ διενεργοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς διατά-

ξεις τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν τῆς ὑπογραφείσης σήμερον.

Ἄρθρον 8.

Συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἀποτελουμένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο συμβαλλομένων Χωρῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἔχη ὡς ἔργον νὰ συνάπτῃ τὰ ἐτήσια πρωτόκολλα μετὰ τῶν πινάκων ἀνταλλακτέων προϊόντων, νὰ ἐξετάζῃ τοὺς ὅρους λειτουργίας τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ νὰ διευκολύνῃ τὴν ἐκτέλεσίν της. Αὕτη θὰ δύναται ἐξ ἄλλου νὰ διατυπώσῃ πᾶσαν πρότασιν ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευρύνσεως τῶν δυνατοτήτων τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ βελτιώσεως τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσει τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἐτέρου Μέρους ἐναλλάξ εἰς Ἀθήνας ἢ εἰς Σόφειαν.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τῆς 5ης Δεκεμβρίου 1953 ὡς καὶ τὰ σχετικὰ εἰς αὐτὴν Πρωτόκολλα μετὰ τῶν ἀντιστοίχων παραρτημάτων.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τιθεμένη ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της ἐφαρμόζεται ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1964 καὶ θὰ ἐκπνεύσῃ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1968. Μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην θὰ παρατείνεται διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως διὰ περίοδον ἐνὸς ἔτους ἐὰν δὲν καταγγελθῇ διὰ προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς.

Συνετάγη ἐν Σόφειᾳ καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9ῃ Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἐλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

(ὕπ.) ΠΑΥΛΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς

Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) IBAN ΠΟΠΩΦ

ΠΡΩΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον πρῶτον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τῆς ὑπογραφείσης σήμερον, οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων συνεφώνησαν ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1964 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1964 θὰ ἐνεργοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας Α]1 καὶ Β]1 τοὺς συνημμένους εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Συνετάγη ἐν Σόφειᾳ καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9ῃ Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἐλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

(ὕπ.) ΠΑΥΛΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς

Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) IBAN ΠΟΠΩΦ

## ΠΙΝΑΞ Α']

βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγήν εἰς Ἑλλάδα  
κατὰ τὸ ἔτος 1964

| Ἑμπορεύματα                                                                                                                                                                     | Ἀξία<br>εἰς χιλιάδας<br>\$ ΗΠΑ |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Μηχανήματα παντὸς εἴδους (μηχανήματα διὰ βιομηχανίας), κατασκευῶν, ἐπεξεργασίας μετάλλων, γεωργικὰ μεταφορικὰ κ.λ.π. ....                                                    | 900                            |
| 2. Βαχόνια .....                                                                                                                                                                | P.M.                           |
| 3. Ἡλεκτροβιομηχανικὸς ἐξοπλισμὸς, συσκευαὶ (ὕψηλῃς καὶ χαμηλῇς τάσεως), ὕλικά ἡλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ ἡλεκτρικῆς μονώσεως κ.λ.π. ....                                     | 500                            |
| 4. Μονωτήρες .....                                                                                                                                                              | 200                            |
| 5. Τηλεφωνικαὶ συσκευαὶ, αὐτόματα κέντρα, καὶ ἑτερα βιομηχανικὰ προϊόντα δι' ἡλεκτρικὸν ρεῦμα .....                                                                             | P.M.                           |
| 6. Ραδιόφωνα .....                                                                                                                                                              | 18                             |
| 7. Ζῶντα ζῶα, πουλερικά, κρέας κατεψυγμένον καὶ προϊόντα κρέατος .....                                                                                                          | 2.000                          |
| 8. Ὠὰ .....                                                                                                                                                                     | P.M.                           |
| 9. Γαλακτοκομικὰ προϊόντα .....                                                                                                                                                 | P.M.                           |
| 10. Κονσέρβαι κρέατος .....                                                                                                                                                     | 200                            |
| 11. Σπόροι διὰ σποράν, διὰ κατανάλωσιν, διὰ ζωοτροφὰς καὶ ἐλαιώδεις σπόροι .....                                                                                                | 250                            |
| 12. Ὅπωροφόρα δένδρα .....                                                                                                                                                      | 10                             |
| 13. Σίδηρος εἰς πρίσματα (εἰς μπιγιέττας), σίδηρος διὰ μπετόν, γωνίαι, ἐπίπεδα ἐλάσματα χάλυψ εἰς ὀγκούς, λαμαρίναι παχεῖαι καὶ μόλυβδος .....                                  | 1.000                          |
| 14. Καλώδια ἡλεκτρικοῦ ρεύματος καὶ διάφοροι ἄγωγοι .....                                                                                                                       | 50                             |
| 15. Ἀζωτοῦχα λιπάσματα .....                                                                                                                                                    | 1.000                          |
| 16. Χημικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων σόδας, καυστικῆς σόδας, λευκοῦ τοῦ ψευδαργύρου, διττανθρακικῆς ἀμμωνίας διττανθρακικῆς σόδας, ἀνθρακασβεστίου, νιτρικοῦ νατρίου κλπ. .... | 300                            |
| 17. Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ φάρμακα .....                                                                                                                                     | 200                            |
| 18. Πετρελαιοειδῆ (ντῆξελ οἶλ) .....                                                                                                                                            | 600                            |

| Ἑμπορεύματα                                                                                                                        | Ἀξία<br>εἰς χιλιάδας<br>\$ ΗΠΑ |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 19. Ἐκρηκτικὸν ὕλικόν, θρυαλλίδες κ.λ.π. ....                                                                                      | 100                            |
| 20. Ξυλεία : ξυλεία πριστή, παρκέτα, ξυλεία φηγοῦ φουρνιστή, κοντραπλακέ, πλάκες ἐκ πολτοῦ ξυλείας, σανίδες ἐκ ξυλείας φηγοῦ ..... | 1 200                          |
| 21. Ὑφάσματα βαμβακερά .....                                                                                                       | 250                            |
| 22. Τολύπαι καννάβεως καὶ λίνου, προϊόντα καννάβεως καὶ λίνου .....                                                                | 100                            |
| 23. Μαρμαριγίας (MICA) εἰς κόνιν .....                                                                                             | 10                             |
| 24. Οἰκιακὰ σκευὴ ἐσμαλτωμένα .....                                                                                                | 30                             |
| 25. Αἰθέρια ἔλαια .....                                                                                                            | 10                             |
| 26. Προϊόντα φαβεντιανὰ .....                                                                                                      | 80                             |
| 27. Ἀμιαντοσιμεντοσωλήνες .....                                                                                                    | P.M.                           |
| 28. Εἶδη οἰκιακὰ ἐκ πορσελάνης .....                                                                                               | 100                            |
| 29. Ἐξοπλισμὸς οἰκιακῆς οἰκονομίας .....                                                                                           | 10                             |
| 30. Εἶδη γραφείου .....                                                                                                            | 10                             |
| 31. Ὑαλοπίνακες .....                                                                                                              | 100                            |
| 32. Ὑαλοβάμβαξ .....                                                                                                               | 60                             |
| 33. Χαρτόμαζα .....                                                                                                                | 250                            |
| 34. Προϊόντα χειροτεχνίας .....                                                                                                    | 20                             |
| 35. Διάφορα .....                                                                                                                  | 380                            |

## ΠΙΝΑΞ Β']

ἐλληνικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγήν εἰς Βουλγαρίαν  
κατὰ τὸ ἔτος 1964

| Ἑμπορεύματα                                                                                                                             | Ἀξία<br>εἰς χιλιάδας<br>\$ ΗΠΑ |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Ἑσπεριδοειδῆ .....                                                                                                                   | 500                            |
| 2. Ἐλαῖαι .....                                                                                                                         | 1.500                          |
| 3. Ἐλαιόλαδον .....                                                                                                                     | 150                            |
| 4. Δαφνόφυλλα .....                                                                                                                     | 10                             |
| 5. Φλοιοὶ καὶ χυμοὶ πορτοκαλίων καὶ μανταρινίων .....                                                                                   | 30                             |
| 6. Μαστίχη .....                                                                                                                        | 20                             |
| 7. Ἰχθεῖς .....                                                                                                                         | 350                            |
| 8. Ἀρνοδέρματα καὶ αἰγοδέρματα ἀκατέργαστα ..                                                                                           | 400                            |
| 9. Ξυριστικαὶ λεπίδες .....                                                                                                             | 60                             |
| 10. Βάμβαξ .....                                                                                                                        | 1.800                          |
| 11. Διάφορα εἶδη χάρτου .....                                                                                                           | 100                            |
| 12. Λαμαρίναι ἐκ σιδήρου λεπταὶ .....                                                                                                   | P.M.                           |
| 13. Ξηροὶ καρποὶ (σταφίδες-σῦνα) .....                                                                                                  | 300                            |
| 14. Κολοφώνιον .....                                                                                                                    | 100                            |
| 15. Νήματα βαμβακερά, πλεκτὰ ὑφάσματα καὶ ὑφάσματα ἐκ βάμβακος .....                                                                    | 150                            |
| 16. Νήματα ἐξ ἐρίου, πλεκτὰ ὑφάσματα καὶ ὑφάσματα ἐξ ἐρίου .....                                                                        | 150                            |
| 17. Κλωστοὶ καὶ εἶδη ἐκ νάυλον, εἶδη ἐσωτερικοῦ ἱματισμοῦ, παραπετάσματα, εἶδη ὑγιεινῆς ἐξ ἐλαστικοῦ, κάλτσαι καὶ συνθετικὰ ὑφάσματα .. | 200                            |
| 18. Ὑποδήματα παντὸς εἴδους .....                                                                                                       | 100                            |
| 19. Ἐντερα προβήτων ἡλατισμένα .....                                                                                                    | 50                             |
| 20. Αἰθέρια ἔλαια .....                                                                                                                 | 20                             |
| 21. Σπόγγοι .....                                                                                                                       | 10                             |
| 22. Μεταλλεύματα καὶ ἐμπλουτισμένα μεταλλεύματα .....                                                                                   | 350                            |
| 23. Πολυστερίνη .....                                                                                                                   | 50                             |
| 24. Ἀκονόλιθοι, τροχοὶ σμύριδος, σμύρις εἰς κόνιν .....                                                                                 | 30                             |
| 25. Εἶδη γραφείου .....                                                                                                                 | 10                             |
| 26. Ἐκχυλίσματα βαλανιδίων .....                                                                                                        | P.M.                           |
| 27. Φαρμακευτικὰ προϊόντα .....                                                                                                         | 50                             |
| 28. Διάφορα .....                                                                                                                       | 260                            |

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΗΡΩΜΩΝ

μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ρυθμίσουν τὰς πληρωμὰς τὰς σχετικὰς πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὰς λοιπὰς πληρωμὰς τὰς προβλεπόμενας ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφωνήσαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

## Ἄρθρον 1.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ἐνεργοῦσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἀνοίξῃ ἐπ' ὀνόματι τῆς Βουλγαρικῆς Τραπεζῆς Ἐξωτερικοῦ Ἑμπορίου ἓνα λογαριασμὸν εἰς δολλάρια Η.Π.Α. ἄτοκον καὶ ἀπηλλαγμένον ἐξόδων, ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν «Λογαριασμὸς εἰς δολλάρια Η.Π.Α.—Βουλγαρία», εἰς πίστωσιν τοῦ ὁποίου θὰ φέρεται τὸ ἰσότιμον παντὸς ποσοῦ προοριζομένου πρὸς διακανονισμὸν τῶν πληρωμῶν τὰς ὁποίας νομικὰ ἢ φυσικὰ πρόσωπα, ἐγκατεστημένα ἐν Ἑλλάδι, θὰ πρὶνκεται νὰ διενεργήσουν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὲρ νομικῶν ἢ φυσικῶν προσώπων ἐγκατεστημένων ἐν Βουλγαρίᾳ.

Ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἑμπορίου ἐνεργοῦσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θὰ ἀνοίξῃ ἐπ' ὀνόματι τῆς Τρα-

πέζης τῆς Ἑλλάδος ἓνα λογαριασμὸν εἰς Δολλάρια Η.Π.Α. ἄτοκον καὶ ἀπηλλαγμένον ἐξόδων, ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν «Λογαριασμὸς εἰς δολλάρια Η.Π.Α.—Ἑλλάς» εἰς πίστωσιν τοῦ ὁποίου θὰ φέρεται τὸ ἰσότιμον παντὸς ποσοῦ προοριζομένου πρὸς διακανονισμόν τῶν πληρωμῶν τὰς ὁποίας νομικὰ πρόσωπα, ἐγκατεστημένα ἐν Βουλγαρίᾳ, θὰ πρόκειται νὰ διενεργήσουν, κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὲρ προσώπων νομικῶν ἢ φυσικῶν ἐγκατεστημένων ἐν Ἑλλάδι.

Χρεώσει τοῦ ρηθέντος «Λογαριασμοῦ εἰς δολλάρια Η.Π.Α. — Βουλγαρία» θὰ ἐντελῶνται αἱ ἀνωτέρω μνημονούμεναι πληρωμαὶ ὑπὲρ τῶν δικαιούχων τῶν ἐγκατεστημένων ἐν Ἑλλάδι καὶ ἀντιστοίχως χρεώσει τοῦ ρηθέντος «Λογαριασμοῦ εἰς δολλάρια Η.Π.Α. — Ἑλλάς» αἱ τοιαῦται πληρωμαὶ ὑπὲρ τῶν δικαιούχων τῶν ἐγκατεστημένων ἐν Βουλγαρίᾳ.

#### Ἄρθρον 2.

Μέσω τῶν ὀριζομένων εἰς τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον 1 λογαριασμῶν θὰ πραγματοποιοῦνται αἱ κάτωθι πληρωμαί :

α) Ἀξία τῶν ἀνταλλάσσομένων ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν,

β) πρόσθετα ἔξοδα σχετικὰ μὲ τὰς ἀνταλλαγὰς τῶν ἀνωτέρω ἐμπορευμάτων, οἷα ἔξοδα μεταφορᾶς παντὸς εἶδους (θαλασσίας, διὰ ποταμῶν, ξηρὰς καὶ ἀέρος), ἔξοδα καὶ φόροι λιμενικοί, ἔξοδα ἀποστολῆς, ἐναποθηρεύσεως, ἐκτελωνισμοῦ, συναρμολογήσεως, ἀσφαλίσεως (ἀσφάλιστρα καὶ ἀποζημιώσεις), προμήθειαι, μεσιτεῖαι, τόκοι, ἔξοδα διαφημίσεως, ἔξοδα Τ.Τ.Τ. κλπ.

γ) μεταποιήσεις καὶ ἐπεξεργασία πρώτων ὑλῶν,

δ) ἔξοδα συμμετοχῆς εἰς ἐκθέσεις καὶ ἐμποροπανηγύρεις,

ε) προῖον εἰσπράξεων ὡς καὶ ἡμερομίσθια, ἀμοιβαὶ καὶ δικαιώματα προερχόμενα ἐκ καλλιτεχνικῶν δραστηριοτήτων καὶ ἀθλοπαιδειῶν,

στ) θαλάσσιοι ναῦλοι ὀφειλόμενοι εἰς πλοῖα φέροντα ἑλληνικὴν ἢ βουλγαρικὴν σημαίαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος ὡς καὶ θαλάσσιοι ναῦλοι ὀφειλόμενοι εἰς τὰ ἴδια ταῦτα πλοῖα διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων προελεύσεως λιμένων τῆς ἀνατολικῆς λεκάνης τῆς Μεσογείου θαλάσσης, τῶν λιμένων τῆς Ἀδριατικῆς καὶ τοῦ Εὐξείνου Πόντου πρὸς λιμένας ἑλληνικοὺς ἢ βουλγαρικοὺς καὶ ἀνάπαλιν,

ζ) λιμενικὰ ἔξοδα, ἐξαιρέσει τῶν καυσίμων, διενεργούμενα εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ὑπὸ πλοίων φερόντων βουλγαρικὴν σημαίαν καὶ ἀντιστοίχως εἰς βουλγαρικοὺς λιμένας ὑπὸ πλοίων φερόντων ἑλληνικὴν σημαίαν, περιλαμβανομένων τῶν ἐξόδων συνήθων ἐπισκευῶν,

η) δικαιώματα καὶ φόροι διπλωμάτων, ἀδειῶν, σημάτων βιομηχανικῶν, συγγραφικὰ δικαιώματα δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν,

θ) ἔξοδα συντηρήσεως Διπλωματικῶν ἀποστολῶν, προξενικῶν ἐμπορικῶν καὶ λοιπῶν Ἀποστολῶν καὶ Ἀντιπροσωπειῶν,

ι) ἔξοδα ταξειδίου, ἔξοδα διαμονῆς σπουδῶν, νοσοκομειακῆς περιθάλψεως καὶ θεραπείας διὰ πρόσωπα ἐγκατεστημένα εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν,

κ) δικαστικὰ τέλη, φόροι, πρόστιμα, προξενικὰ τέλη καὶ λοιπὰ σχετικὰ τέλη,

λ) μισθοὶ καὶ ἡμερομίσθια, συντάξεις, φόροι, ἀμοιβαὶ καὶ δικαιώματα,

μ) πᾶσα ἄλλη πληρωμὴ ἐγκριθεῖσα κοινῇ συμφωνίᾳ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν.

#### Ἄρθρον 3.

Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ χορηγοῦν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἀντιστοίχων διατάξεων ἐν σχέσει πρὸς τὸ συνάλλαγμα, τὰς ἀναγκαίας ἀδείας ὥστε αἱ πληρωμαὶ αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας νὰ δύνανται νὰ πραγματοποιοῦνται.

#### Ἄρθρον 4.

Αἱ καταβολαὶ ὑπὸ τῶν ὀφειλετῶν καὶ αἱ πληρωμαὶ πρὸς τοὺς δικαιούχους θὰ πραγματοποιοῦνται ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Βουλγαρίᾳ εἰς τὸ ἐθνικὸν νόμισμα συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ σχετικὰς περὶ συναλλάγματος διατάξεις εἰς τὰς ἀντιστοίχους Χώρας.

#### Ἄρθρον 5.

Ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἐκτελοῦν τὰς λαμβανομένας ἐντολὰς πληρωμῆς χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπάρχοντα διαθέσιμα εἰς τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ ἄρθρον 1 λογαριασμούς, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ ὑπόλοιπον τῶν ρηθέντων λογαριασμῶν δὲν θὰ ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τῶν ἐνδὸς ἑκατομμυρίου πεντακοσίων χιλιάδων (1.500.000) δολλαρίων Η.Π.Α.

#### Ἄρθρον 6.

Ἐὰν ἡ εἰς χρυσὸν ἰσοτιμία τοῦ δολλαρίου Η.Π.Α., ἡ ὁποία σήμερον εἶναι 35 δολλάρια Η.Π.Α. διὰ μίαν οὐγγίαν καθαροῦ χρυσοῦ, ἦτοι 1 δολλ. ΗΠΑ = 0,888671 γραμμάρια καθαροῦ χρυσοῦ, μετεβάλλετο, τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τῶν σημειουμένων εἰς τὸ ἄρθρον 1 λογαριασμῶν θὰ ἀναπροσαρμόζεται ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζῶν τὴν ἡμέραν τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας καὶ ἐν ἀναλογίᾳ τῆς μεταβολῆς ταύτης.

#### Ἄρθρον 7.

α) Ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἀνακοινῶνουν ἀμοιβαίως ἡμέρᾳ τῇ ἡμέρᾳ ὅλας τὰς καταβολὰς αἱ ὁποῖαι θὰ πραγματοποιοῦνται παρ' αὐταῖς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας μέσω εἰδοποιητηρίων καταβολῶν ἐκτεφρασμένων εἰς δολλάρια Η.Π.Α. τὰ ὁποῖα θὰ ἐπέχουν θέσιν ἐντολῶν πληρωμῆς.

β) Αἱ πληρωμαὶ πρὸς τοὺς δικαιούχους εἰς τὰς δύο Χώρας θὰ ἐκτελῶνται συμφώνως πρὸς τὴν χρονολογικὴν σειρὰν τῶν ἀνωτέρω καταβολῶν, χρεώσει τῶν ἀντιστοίχων λογαριασμῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1 ἐντὸς τοῦ ὁρίου τῶν ὑπαρχουσῶν διαθέσιμων, περιλαμβανομένου εἰς ταῦτα τοῦ ποσοῦ τοῦ πιστωτικοῦ περιθωρίου, τοῦ προβλεπομένου εἰς τὸ ἄρθρον 5.

#### Ἄρθρον 8.

Ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ καθορίσουν κοινῇ συμφωνίᾳ τὰς τεχνικὰς λεπτομερεῖας ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐμφανιζόμενα ὑπόλοιπα εἰς τοὺς λογαριασμούς τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν τῆς 5ης Δεκεμβρίου 1953, θὰ μεταφερθοῦν εἰς τοὺς λογαριασμούς οἵτινες θὰ ἀνοίγουν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας μετὰ τὴν ἐπιβεβαίωσιν τῆς ἀκριβείας τῶν ὑπολοίπων τούτων ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζῶν.

#### Ἄρθρον 9.

Ἐν ᾧ μέτρῳ αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν ἐνδιαφερομένων Χωρῶν συμφωνοῦν προηγουμένως ἐπὶ ἐκάστης συγκεκριμένης περιπτώσεως, μεταφορὰ θὰ ἠδύναντο νὰ πραγματοποιοῦνται ἐκ τῶν λογαριασμῶν τῶν ἐνδιαφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1 εἰς τὸν λογαριασμὸν τρίτης Χώρας, μετὰ τῆς ὁποίας ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Βουλγαρία συνδέονται διὰ Συμφωνίας πληρωμῶν.

#### Ἄρθρον 10.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 8 τῆς μακροπροθέσου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας θὰ ἔχη ἐξ ἴσου ὡς ἔργον νὰ ἐπιβλέπῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν βελτίωσιν αὐτῆς.

## "Αρθρον 11.

Μετά την έκπνοήν τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ προβλεπόμενοι ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 λογαριασμοὶ θὰ παραμείνουν ἀνοικτοὶ διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν ὑπὸ ἐκτέλεσιν πράξεων, ἥτις δεόν νὰ πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς Συμφωνίας ταύτης.

Τὸ ὑπόλοιπον τὸ ὑποῖον θὰ ἀπέμενεν ἐνδεχομένως μετὰ τὴν ὡς ἄνω ἐκκαθάρισιν θὰ διακανονισθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας ἐντὸς 6 μηνῶν μετὰ τὴν έκπνοήν τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων προβλεπόμενων ὑπὸ τῶν ἐν ἰσχύϊ πινάκων ἢ διὰ τῆς παραδόσεως διαφόρων ἐμπορευμάτων ἅτινα θὰ συμφωνηθῶν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Μετὰ τὴν έκπνοήν τῆς ρηθείσης προθεσμίας τῶν 6 μηνῶν, τὸ ἐνδεχόμενον ὑπόλοιπον θὰ διακανονισθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας δι' ἐλευθέρου συναλλαγματος.

## "Αρθρον 12.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Συμφωνίαν πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τῆς 5ης Δεκεμβρίου 1953 ὡς καὶ τὰ σχετικὰ εἰς αὐτὴν Πρωτόκολλα.

## "Αρθρον 13.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τιθεμένη ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς τῆς ἐφαρμόζεται ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1964. Αὕτη θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι πλήρους ἐξοφλήσεως τοῦ κατ' ἀποκοπὴν ποσοῦ τῶν βουλγαρικῶν οἰκονομικῶν ὑποχρεώσεων τῶν δολλαρίων Η.Π.Α. ἐπτά ἐκατομμυρίων (7.000.000) τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3, παρ. α' τῆς Συμφωνίας περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τῆς ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν. Ἀκολουθῶς ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα καὶ θὰ δύναται νὰ καταγγελθῇ ὁποτεδήποτε διὰ προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν.

Συνετάγῃ ἐν Σόφίᾳ καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9ῃ Ἰουλίου 1964, εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς Βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμοτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

(ὕπ.) ΠΑΥΛΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) IBAN ΠΟΠΩΦ

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ἐπὶ τῆς Ναυτιλίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ νὰ βελτιώσουν τὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο Κράτων ἐπὶ θεμάτων Ναυτιλίας συνῆψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν, ἥς τὸ κείμενον ἔχει ὡς ἀκολουθῶς :

## "Αρθρον 1.

Τὰ πλοῖα ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ἐπισκεπτόμενα εἰς λιμένας τοῦ ἑτέρου, θὰ τυγχάνουν, εἴτε κατὰ τὸν εἰσπλουν, εἴτε κατὰ τὴν παραμονήν, εἴτε κατὰ τὸν ἐκπλουν, ἴσης μετὰ τῶν πλοίων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους μεταχειρίσεως, καὶ τοῦτο ἐν σχέσει πρὸς τὰ οἰκονομικὰ φύσεως ἢ ἐπωνυμίας δικαιώματα καὶ τέλη, τὰ εἰσπραττόμενα εἰς ὄφελος τοῦ Κράτους, τῶν δήμων, κοινοτήτων, σωματείων δημοσίων ὑπηρεσιῶν ἢ οἰωνδήποτε ὀργανισμῶν, ὅσον καὶ ἐν σχέσει πρὸς τὴν τοποθέτησιν τῶν πλοίων τούτων, τὴν ἐντὸς τῶν λιμένων, κόλπων καὶ ὁρμῶν φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν αὐτῶν, τὸν διάπλουν τῶν διω-

ρύγων, τὴν χρησιμοποίησιν τῶν φάρων καὶ ἄλλων σημάτων τῆς ναυσιπλοίας, τὴν πλοήγησιν, τὰς ἀποθήκας, τὰς κρατικὰς ἐπιχειρήσεις ἐπισκευῆς πλοίων καὶ τὰς κρατικὰς δεξαμενάς, τὰς ἐγκαταστάσεις φορτώσεως καὶ ἐκφορτώσεως καὶ γενικῶς δι' ὅλας τὰς οἰκονομικὰς διατυπώσεις καὶ διατάξεις, ὅφ' ἃς δύναται νὰ ὑπαχθῶν τὰ πλοῖα καὶ τὰ πληρώματα αὐτῶν.

## "Αρθρον 2.

Τὰ πλοῖα ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰσπλέοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἄλλου Μέρους πρὸς ἐκφόρτωσιν μέρους τοῦ φορτίου προερχομένου ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ, θὰ δύνανται, συμμορφούμενα πρὸς τοὺς Νόμους καὶ διατάξεις τοῦ Κράτους, νὰ διατηρήσουν ἐπὶ τοῦ πλοίου μέρος τοῦ φορτίου τὸ ὁποῖον προορίζεται δι' ἄλλον λιμένα εἴτε τοῦ αὐτοῦ Κράτους εἴτε ἄλλου, καὶ νὰ μεταφέρουν αὐτὸ ἄνευ πληρωμῆς ἄλλων δικαιωμάτων πλὴν τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς ὁμοίαν περίπτωσιν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον τὰ πλοῖα ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νὰ διέλθουν ἐκ λιμένος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς ἕνα ἢ πλείονας λιμένας τοῦ αὐτοῦ Μέρους πρὸς σύνθεσιν ἢ συμπλήρωσιν τοῦ διὰ τὸ ἐξωτερικὸν φορτίου αὐτῶν, ἄνευ πληρωμῆς ἄλλων δικαιωμάτων πλὴν τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς ὁμοίαν περίπτωσιν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

## "Αρθρον 3.

Πᾶν πλοῖον ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅπερ θὰ ἠναγκάζετο ἕνεκα τρικυμίας ἢ ἐκ συμβάντος οἰουδήποτε νὰ καταφύγῃ εἰς λιμένα τοῦ ἑτέρου, ἔσται ἐλεύθερον νὰ ἐπισκευασθῇ, νὰ προμηθευθῇ πάντα τὰ χρειώδη καὶ ν' ἀποπλεύσῃ ἄνευ ἀποτίσεως δικαιωμάτων ἄλλων πλὴν τῶν καταβαλλομένων ἐν παρομοίᾳ περιπτώσει ὑπὸ τῶν πλοίων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄλλ' ἐὰν ὁ κυβερνήτης ἐμπορικοῦ πλοίου ἀναγκασθῇ νὰ διαθέσῃ μέρος τοῦ φορτίου πρὸς ἀπόκτησιν τῶν δαπανῶν του, ὑποχρεοῦται ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὴν διατίμησιν τοῦ τόπου ἐνθα προσωρμίσθῃ.

Ἐὰν πλοῖον τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ναυαγήσῃ, ἐξοκεῖλῃ ἢ ὑποστῇ ζημίαν τινὰ ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, τοῦτο θέλει παράσχει πᾶσαν προστασίαν καὶ βοήθειαν, ὡς εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα, καὶ ἐπιστρέψει αὐτῷ, ἐν ἀνάγκῃ, νὰ ἀποθέσῃ τὰ φορτία ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἢ μεταφορτώσῃ ἐπὶ ἄλλων πλοίων ἄνευ ἀπαιτήσεως οἰουδήποτε φόρου, τέλους δικαιώματος ἢ συνεισφορᾶς κλπ., ἐκτὸς ἐν παραδοθῶν εἰς τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν.

Τὸ ἐξοκεῖλον ἢ ναυαγήσαν πλοῖον καὶ πάντα τὰ μέρη ἢ τεμάχια, ἄρμενα καὶ προσαρτήματα αὐτοῦ, πάντα τὰ διασωθέντα σκεύη, ἐφόδια καὶ ἐμπορεύματα τὰ ὅποια διεσώθησαν συμπεριλαμβανομένων τῶν τυχόν εἰς τὴν θάλασσαν ριφθέντων ὑπὸ τοιούτων πλοίων ἢ ὑπὸ πλοίων εὐρισκομένων εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης ἢ τὸ προῖόν τῆς πωλήσεως αὐτῶν, ἐὰν ἐπωλήθῃσιν καὶ πάντα τὰ εὐρεθέντα ἐν τῷ ἐξοκεῖλαντι ἢ ναυαγήσαντι πλοίῳ ἢ ἐξ αὐτοῦ προερχόμενα ἔγγραφα θὰ παραδίδωνται εἰς τὸν πλοιοκτήτην ἢ τοὺς ἀντιπροσώπους αὐτοῦ τῇ αἰτήσει των.

## "Αρθρον 4.

Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων θὰ πιστοποιηται συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους τοῦ Κράτους τοῦ ὁποῖου τὴν σημαίαν φέρουν διὰ τῶν ἐπὶ τῶν πλοίων τίτλων καὶ ἐγγράφων, ἐκδοθέντων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν.

Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως δικαστικῆς πωλήσεως τὰ πλοῖα ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν δύνανται νὰ νηολογηθῶν εἰς τὸ ἕτερον ἄνευ πιστοποιήσεως περὶ ὑποστολῆς τῆς σημαίας ἐκδιδόμενης ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τοῦ Κράτους ἐξ οὗ προέρχονται.

Τὰ πλοῖα ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καταμετρηθέντα κατὰ τὰς διατάξεις τῆς ἀγγλικῆς μεθόδου (σύστημα Μοῦρσον) δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς λιμένας τοῦ

έτέρου Μέρους διὰ τὴν πληρωμὴν τῶν τελῶν οἰασδήποτε φύσεως ἢ ἐπωνυμίας, εἰς οὐδεμίαν νέαν καταμέτρησιν, τῆς χωρητικότητος καταμετρήσεως τῆς ἐπὶ τῶν ἐγγράφων τοῦ πλοίου ἀναγεγραμμένης θεωρουμένης ἰσοδυνάμου πρὸς τὴν χωρητικότητα καταμετρήσεως τῶν ἐθνικῶν πλοίων.

#### Ἄρθρον 5.

Οἱ πλοίαρχοι τῶν ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν ἐμπορικῶν πλοίων καὶ οἱ πλοίαρχοι τῶν ὑπὸ Βουλγαρικὴν σημαίαν ἐμπορικῶν πλοίων, τῶν ὁποίων τὰ πληρώματα συνεπεῖα ἀσθενειῶν ἢ ἄλλων αἰτίων, δὲν εἶναι πλέον πλήρη, δύνανται νὰ προσλάβουν ἐντὸς τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, συμμορφούμενοι πρὸς τοὺς ἀστυνομικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς αὐτοῦ τοὺς ἀναγκαιοῦντας διὰ τὴν συνέχισιν ταῦ ταξειδίου ναυτικούς, ἐννοουμένου ὅτι ἡ πρόσληψις, ἐλευθέρως πάντοτε συσταθεῖσα ἐκ μέρους τοῦ ναυτικοῦ, θέλει συνομολογηθῇ συμφῶνως πρὸς τὸν νόμον τῆς σημαίας τοῦ πλοίου.

#### Ἄρθρον 6.

Ἡ παρούσα Συμφωνία δὲν ἐφαρμόζεται :

α) Εἰς τὴν ἐκτέλεσιν εἰδικῶν νόμων διὰ τὴν ὑπὸ τὴν σημαίαν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐμπορικὴν ναυτιλίαν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἐνθαρρύνσεις εἰς τὴν ναυπήγησιν καὶ ναυτιλίαν δι' ἐπιδομάτων ἢ ἄλλων εἰδικῶν εὐκολιῶν.

β) Εἰς τὰ ἐκχωρούμενα προνόμια εἰς τὰ σωματεῖα καὶ εἰς πλωτὰ γενικῶς μέσα ναυτικῶν ἀθλημάτων.

γ) Εἰς τὴν ἐξάσκησιν τῆς ναυτικῆς ὑπηρεσίας τῶν λιμένων, ὁρμῶν καὶ παραλίων συμπεριλαμβανομένης τῆς πλοηγίας, τῆς ρυμουλκήσεως, τῆς διασώσεως καὶ τῆς ναυτικῆς βοήθειας.

δ) Εἰς τὴν μετανάστευσιν καὶ μεταφορὰν μεταναστῶν.

ε) Εἰς τὴν ἀκτοπλοίαν.

Ἡ ἔννοια τοῦ ὅρου ἀκτοπλοία περιλαμβάνει πᾶσαν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων, τὰ ὁποῖα, ἂν καὶ ταξειδεύοντα τῇ συνοδείᾳ ἀμέσου φορτωτικῆς, καὶ ἀνεξαρτήτως τῆς προελεύσεως ἢ τοῦ προορισμοῦ τῶν, μεταφορτώνονται ἀμέσως ἢ ὄχι ἐντὸς τῶν λιμένων ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἵνα μεταφερθοῦν εἰς ἕτερον λιμένα τοῦ αὐτοῦ Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ αὐταὶ διατάξεις ἐφαρμόζονται καὶ προκειμένου περὶ μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἔστω καὶ ἐφωδιασμένων δι' ἀμέσων εἰσιτηρίων.

στ) Εἰς τὴν ἐξάσκησιν τῆς ἀλιείας ἐντὸς τῶν χωρικῶν ὑδάτων τῶν δύο Κρατῶν.

#### Ἄρθρον 7.

Τὰ ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως εἰς διεθνεῖς μεταφορὰς πραγματοποιούμενα ἔσοδα τῶν ἐμπορικῶν πλοίων τῶν νηολογημένων εἰς ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐξαίρουνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους παντὸς δικαιώματος, τέλους καὶ φόρου οἰασδήποτε φύσεως.

#### Ἄρθρον 8.

Αἱ τοπικαὶ Ἀρχαὶ καὶ τὰ δικαστήρια ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θὰ ἐπιλαμβάνονται ὅπωςδήποτε καὶ ἐπὶ οἰαδήποτε αἰτία τῶν διαφορῶν, αἵτινες θὰ ἀναφύωνται ἐν πλῶ ἢ εἰς τοὺς λιμένας μεταξὺ τῆς διοικήσεως τοῦ πλοίου, τοῦ πλοιάρχου, τῶν ἀξιωματικῶν καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος τῶν ἀναγεγραμμένων εἰς τὸ ναυτολόγιον τοῦ πλοίου καὶ θὰ ἀφοροῦν εἰς τὰ προσωπικὰ ἀντικείμενα τοῦ πληρώματος, τοὺς μισθοὺς καὶ γενικῶς τὴν ἐργασίαν ἐπὶ τῶν ὑπὸ τὴν σημαίαν τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐμπορικῶν πλοίων.

#### Ἄρθρον 9.

Ἡ μεταχείρισις τοῦ πλέον εὐνοουμένου Κράτους, ἡ προβλεπόμενη ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, δὲν ἐφαρμόζεται εἰς τὰ πλεονεκτήματα καὶ προνόμια τὰ ἀπορρέοντα :

α) ἐκ καθεστῶτος Τελωνειακῆς Ἐνώσεως οἰασδήποτε φύσεως, συναφθείσης ἢ μελλούσης νὰ συναφθῇ ὑπὸ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ β) ἐξ εἰδικοῦ συμβατικοῦ

καθεστῶτος ὅπερ τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχει παραχωρήσει ἢ θὰ παραχωρήσῃ εἰς γειτονικὴν τινὰ Χώραν.

#### Ἄρθρον 10.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀπέχουν πάσης ἐνεργείας συνιστώσης διάκρισιν σημαίας ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν διεθνῶν θαλασσίων μεταφορῶν ὡς καὶ πάσης ἐνεργείας τεινούσης νὰ περιορίσῃ τὴν ἐλευθέραν συμμετοχὴν τῶν ἐμπορικῶν πλοίων ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὰς ρηθείσας θαλασσίας μεταφορὰς.

#### Ἄρθρον 11.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὰ πολεμικὰ πλοῖα τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

#### Ἄρθρον 12.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἄρχεται ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της, συνομολογεῖται δὲ διὰ περίοδον τριῶν ἐτῶν, ἥτις θὰ θεωρεῖται ἀνανεουμένη δι' ἐν εἰσέτι ἔτος ἐν περιπτώσει μὴ καταγγελίας της ἐξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς παρ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συντάγη ἐν Σόφίᾳ καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ

Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς

Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

### Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ἀφορῶσα τὴν βελτίωσιν τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐπιθυμοῦσαι τὴν βελτίωσιν τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο γειτονικῶν Χωρῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀναπτύξεως τῆς μεταξὺ αὐτῶν οἰκονομικῆς συνεργασίας, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

#### Ἄρθρον 1.

1. Ἐκτὸς τῆς ὑφισταμένης σιδηροδρομικῆς γραμμῆς μέσῳ Σβίλενγκραντ, ἐγκατασταθῆσεται καὶ δευτέρα σιδηροδρομικὴ σύνδεσις μέσῳ Κουλατα - Σιδηροκάστρου. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θὰ κατασκευασθῇ ἀπλὴ σιδηροδρομικὴ γραμμὴ κανονικοῦ πλάτους ἀπὸ τοῦ σταθμοῦ τοῦ Στρατηγοῦ Τοντόρωφ μέχρι τοῦ σταθμοῦ τοῦ Σιδηροκάστρου.

2. Ἡ γραμμὴ Στρατηγοῦ Τοντόρωφ-Σιδηροκάστρου κατασκευασθῆσεται μὲ ἱκανότητα κυκλοφορίας συρμῶν βάρους κατ' ἄξονα 20 τόννων.

3. Ἡ μέριμνα τῆς ἐγκαταστάσεως τῆς γραμμῆς ταύτης, αἱ δαπάναι κατασκευῆς αὐτῆς (τεχνικῶν ἔργων, κτιρίων, ἐπιδομῆς, ἐξοπλισμοῦ κλπ.) ὡς καὶ αἱ δαπάναι τῆς συντηρήσεώς της θὰ βαρύνουν ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τὸ τμήμα τὸ ἐμπίπτον ἐντὸς τοῦ ἀντιστοίχου ἐδάφους.

#### Ἄρθρον 2.

1. Ἡ γραμμὴ Στρατηγοῦ Τοντόρωφ-Σιδηροκάστρου θὰ τεθῇ εἰς ἐκμετάλλευσιν ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἀνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ὁ σταθμὸς εἰς Κουλατα ὀρίζεται ὡς σταθμὸς ἀνταλλαγῆς.

## "Άρθρον 3.

1. Πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς νέας γραμμῆς Στρατηγού Τοντόρωφ-Σιδηροκάστρου, συναφθῆσεται μεταξύ τῶν Διοικήσεων τῶν Σιδηροδρομικῶν Δικτύων τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν «Σύμβασις γειτονίας» ρυθμίζουσα τὰς λεπτομερείας τῶν μεταξύ τῶν δύο γειτονικῶν Σιδηροδρομικῶν Δικτύων μεταφορῶν μέσω Κούλατα-Σιδηροκάστρου.

2. Ἡ ὡς ἄνω Σύμβασις ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της, θὰ ἰσχύῃ ἐπίσης καὶ διὰ τὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς μέσω Σβίλενγκραντ, εἰς ἀντικατάστασιν τῆς «Συμβάσεως γειτονίας» τῆς συναφθείσης τὴν 24ην Μαΐου 1950 μεταξύ τῆς Διοικήσεως τῶν Βουλγαρικῶν Σιδηροδρόμων καὶ τῆς τῶς Γαλλοελληνικῆς Ἑταιρείας Σιδηροδρόμων.

3. Ὁ σταθμὸς Σβίλενγκραντ θὰ ἐξακολουθήσῃ χρησιμοποιοῦμενος ὡς σταθμὸς ἀνταλλαγῆς.

## "Άρθρον 4.

Ὁ ἑλεγχὸς τῶν διαβατηρίων καὶ λοιπῶν ἐγγράφων τῶν ἐπιβατῶν τῶν διερχομένων διὰ τῶν συνόρων ὡς καὶ ὁ ἑλεγχὸς τῶν ἐγγράφων τῶν σιδηροδρομικῶν ὑπαλλήλων τῶν διακινουμένων ὑπηρεσιακῶς διὰ τῶν συνόρων, θὰ ἐνεργῇται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν πρὸ τῆς διαβάσεως τῶν συνόρων.

## "Άρθρον 5.

1. Τὰ μέσω τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας διαμετακομιστικὸν ἐμπόριον ἐκ Βουλγαρίας ἢ πρὸς Βουλγαρίαν, ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ συνδεδεασμένης θαλασσίας καὶ χερσαίας μεταφορᾶς, θὰ διακινῆται κατὰ κύριον λόγον :

α) Διὰ τῆς σιδηροδρομικῆς γραμμῆς Θεσσαλονίκης-Σιδηροκάστρου-Κούλατα καὶ

β) Διὰ τῆς ὕφισταμένης Ἑλευθέρας Ζώνης τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης.

2. Τόσον διὰ τὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς ὅσον καὶ διὰ τὴν Ἑλευθέραν Ζώνην τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης θὰ ἐφαρμόζωνται οἱ ἐκάστοτε ἰσχύοντες κανονισμοὶ ὅσον καὶ αἱ ἐν γένει ἰσχύουσαι διατάξεις.

3. Τιμολογιακαὶ διευκολύνσεις ἐπὶ τῶν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν δύνανται νὰ παρέχωνται ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς ἀμοιβαίας ὠφελείας καὶ ἀμοιβαιότητος καὶ κατόπιν διαπραγματεύσεων μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων Σιδηροδρομικῶν Δικτύων κατὰ τὰ γενικῶς κρατοῦντα εἰς τὸν τομέα τῆς διεθνοῦς σιδηροδρομικῆς συνεργασίας.

4. Τὰ Σιδηροδρομικὰ Δίκτυα τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν ἀμοιβαίως πᾶσαν δυνατὴν βοήθειαν πρὸς πραγματοποίησιν τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ἀναφερομένων μεταφορῶν.

## "Άρθρον 6.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία ἄρχεται ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της καὶ δύναται νὰ καταγγελθῇ παρ' ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ ἐξάμηνον προειδοποίησιν.

Συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ

Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

(ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς

Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

ἐπὶ τῆς Συμφωνίας περὶ βελτιώσεως τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 τῆς ὑπογραφείσης σήμερον Συμφωνίας «περὶ βελτιώσεως τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας» τὰ δύο Μέρη συνεισέφεραν, ὅπως, ἐντὸς τριμήνου προθεσμίας τὰς ἀπὸ σήμερον, αἱ Διοικήσεις τῶν Σιδηροδρομικῶν Δικτύων τῶν δύο Χωρῶν συνεννοηθῶν καὶ ἀπολήξουν εἰς συμφωνίαν διὰ τὴν παροχὴν τιμολογιακῶν διευκολύνσεων ἐπὶ τῶν προβλεπόμενων ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ ἄρθρου 5 σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν μετὰ βᾶσιν τὴν ἀμοιβαίαν ὠφελειαν καὶ ἀμοιβαιότητα πρὸς ἐκπτώσεις ἐπὶ ἀντιστοίχων ἑλληνικῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν.

Διασαφηνίζεται ὅτι ἡ ἔννοια τῆς ἀμοιβαιότητος δὲν προϋποθέτει παροχὴν τῶν αὐτῶν ποσοστῶν ἐκπτώσεων ὑπὸ τῶν δύο σιδηροδρομικῶν Δικτύων, καὶ πρέπει νὰ ἐρμηνεύεται ὡς μέθοδος ἐξασφαλίσεως ἀμοιβαίας ὠφελείας διὰ τὰ δύο Μέρη.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἔχουσα ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ Βουλγαρικὴ Κυβέρνησις ἐζήτησεν ἐκπτώσιν ἐπὶ τῶν ἐσωτερικῶν σιδηροδρομικῶν τιμολογίων ἐπὶ τῆς γραμμῆς Θεσσαλονίκης-Σιδηροκάστρου-Κούλας κατὰ 60 ο)ο, δηλοῖ ὅτι θὰ ἀσκήσῃ πᾶσαν αὐτῆς ἐπιρροὴν κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις μεταξύ τῶν δύο Σιδηροδρομικῶν Διοικήσεων πρὸς ἐξεύρεσιν λύσεως ικανοποιούσης τὸ ὡς ἄνω Βουλγαρικὸν αἶτημα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεΐα ἐπιβεβαίωσεν ὅτι ἡ Διοίκησις τοῦ Ὄργανισμοῦ τῆς Ἑλευθέρας Ζώνης τοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης ἐγκρίνει γενικὴν ἐκπτώσιν κατὰ 40 ο)ο ἐπὶ τῶν τελῶν τῆς Ζώνης καὶ 15 ἡμέρας ἀτελοῦς ἐναποθηκεύσεως, ὅπερ ἀφορᾷ καὶ τὰς μεταφορὰς ἀπὸ καὶ πρὸς Βουλγαρίαν. Πέραν τούτου, ἡ Διοίκησις τοῦ ὡς ἄνω Ὄργανισμοῦ θὰ ἐφαρμόσῃ εἰδικῶς καὶ μόνον διὰ τὰ ὑπὸ διαμετακόμισιν μεταλλεύματα, ἐκπτώσιν 60 ο)ο ἐπὶ τοῦ Γενικοῦ Τιμολογίου Κατηγορίας Β' ἀντὶ τῆς ὡς ἄνω ἐκπτώσεως τῶν 40 ο)ο. Ἐπίσης, εἰδικῶς καὶ μόνον διὰ τὰ μεταλλεύματα, θὰ χορηγήσῃ 25θήμερον ἀτέλειαν ἐναποθηκεύσεως, ἀντὶ τῆς χορηγηθείσης 15θήμερου.

Συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου  
τῆς Ἑλλάδος

(ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἀφορῶσα τὰ Ταχυδρομεῖα καὶ τὰς Τηλεπικοινωνίας.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι Ἀντιπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, διαπνεόμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως συμβάλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομικῶν καὶ πνευματικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν λαῶν τῶν δύο γειτονικῶν Χωρῶν μέσω τῶν Ταχυδρομικῶν, Τηλεγραφικῶν καὶ Τηλεφωνικῶν Ἑπικοινωνιῶν, συνεισέφεραν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν :

## ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ

## "Αρθρον 1.

1. 'Η ανταλλαγή αποστολών του ἐπιστολικού ταχυδρομείου καὶ τῶν ταχυδρομικῶν δεμάτων μεταξύ τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐνεργῇται εἰς τὸ ἤδη χρησιμοποιοῦμενον γραφεῖον ἀνταλλαγῆς, δηλαδή τοῦ σιδηροδρομικοῦ σταθμοῦ τοῦ Σβίλενγκραντ, καθὼς καὶ εἰς τὸ γραφεῖον ἀνταλλαγῆς τοῦ σιδηροδρομικοῦ σταθμοῦ τῆς Κούλατα ἐπὶ βουλγαρικοῦ ἐδάφους, μετὰ τὴν ἀποκατάστασιν τῆς διερχομένης διὰ τοῦ σταθμοῦ τούτου σιδηροδρομικῆς γραμμῆς.

2. 'Η μεταφορὰ ταχυδρομικῶν ἀποστολῶν δι' ἀεροπορικῆς ὁδοῦ θὰ εἶναι ἐπίσης δεκτὴ μετὰ τὴν ἐγκατάστασιν κατ' εὐθείαν ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

3. 'Η ἀνταλλαγή ταχυδρομικῶν ἀποστολῶν καὶ ταχυδρομικῶν δεμάτων θὰ γίνεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παγκοσμίου Ταχυδρομικῆς Συμβάσεως καὶ τῶν σχετικῶν πρὸς αὐτὴν Διεθνῶν Συμφωνιῶν καὶ κανονισμῶν.

## ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΙ

## "Αρθρον 2.

1. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ ἐγκαταστήσουν κατ' εὐθείαν τηλεφωνικὰς καὶ τηλεγραφικὰς ἐπικοινωνίας διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν τηλεφωνικῶν, τηλεγραφικῶν καὶ τηλετυπικῶν συνδέσεων κοινῆς χρήσεως ὡς καὶ διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς πολιτικῆς ἀεροπορίας. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θὰ ἐξασφαλισθῇ μία ἐναέριος γραμμὴ ἐκ δύο χαλκίνων συρμάτων τῶν τριῶν (3) χιλιοστῶν μεταξύ Θεσσαλονίκης-Σόφιας μέσω Κούλατα, εἰς τὴν ὁποίαν θὰ ὑπερτεθῇ ἐν τηλεφωνικὸν σύστημα φερουσῶν συχνότητων (12) κυκλωμάτων καὶ ἐν σύστημα ἀρμονικῆς τηλεγραφίας FM δώδεκα (12) κυκλωμάτων. Διὰ τὸ τελευταῖον θὰ χρησιμοποιοθῇ ἐν κύκλωμα τοῦ τηλεφωνικοῦ συστήματος ὡς φέρον κύκλωμα.

'Εκάστη Χώρα ὑποχρεοῦται νὰ κατασκευάσῃ ἡ ἰδίᾳ καὶ δι' ἰδίων δαπανῶν τὸ τμήμα τῆς γραμμῆς κατὰ τὴν διαδρομὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους της μέχρι τῆς μεθορίου ὅπου θὰ γίνῃ ἡ σύνδεσις.

2. 'Η ἐγκατάστασις τῶν δωδεκαπλῶν συστημάτων θὰ γίνῃ τὸ ταχύτερον δυνατὸν, ἐν πάσῃ δὲ περιπτώσει ἐντὸς προθεσμίας μὴ ὑπερβαινούσης τὰ τρία (3) ἔτη.

3. Πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ἐπικοινωνιῶν αἱ δύο Χῶραι θὰ φροντίσουν νὰ κατασκευάσουν εἰς τὸ μέλλον δεύτερον ἐναέριον ἐφεδρικὸν κύκλωμα τῶν τριῶν (3) χιλιοστῶν.

4. "Οσον ἀφορᾷ εἰς τὴν προμήθειαν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων συστημάτων φερουσῶν συχνότητων, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἀνταλλακτικῶν καὶ δύο ἐνισχυτικῶν σταθμῶν, ἐγκατασταθησομένων ἐνὸς ἐπὶ βουλγαρικοῦ καὶ ἐτέρου ἐπὶ ἐλληνικοῦ ἐδάφους, συμφωνεῖται ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ 'Υπηρεσία θὰ ἐνεργῇ δι' ἐθνὴν διαγωνισμόν, τὰ ἀποτελέσματα τοῦ ὁποίου θὰ ἀνακοινωθῶν εἰς τὴν Βουλγαρικὴν 'Υπηρεσίαν. 'Η παραγγελία θὰ δοθῇ εἰς τὸν ἐκλεγhestόμενον οἶκον κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Χωρῶν. 'Εκάστη συμβαλλομένη Χώρα θὰ καταβάλῃ τὴν ἀξίαν τοῦ ἐξοπλισμοῦ, ὁ ὁποῖος θὰ ἐγκατασταθῇ εἰς τὸ ἐδαφὸς της καὶ τὴν ἀξίαν τῶν ὑλικῶν, τὰ ὁποῖα θὰ λάβῃ. 'Η διαδικασία καὶ τὸ μέσον τῆς πληρωμῆς θὰ καθορισθῶν διὰ μεταγενεστέρως Συμφωνίας.

## "Αρθρον 3.

1. Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ προμήθεια καὶ ἡ ἐγκατάστασις τῶν δωδεκαπλῶν τηλεγραφικῶν καὶ τηλεφωνικῶν συστημάτων φερουσῶν συχνότητων δὲν θὰ καταστῇ δυνατὸν νὰ λάβῃ χώραν ἐντὸς βραχείας χρονικοῦ διαστήματος καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιταχυνθῇ ἡ ἐγκατάστασις κατ' εὐθείαν τηλεφωνικῶν καὶ τηλεγραφικῶν ἐπικοινωνιῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν συμφωνοῦνται, ὡς προσωρινὴ λύσις, τὰ ἀκόλουθα :

α) 'Η Βουλγαρικὴ 'Υπηρεσία, ἔχουσα διαθέσιμον ἐν τηλεφωνικὸν σύστημα τριῶν (3) ὁδῶν, τύπου T-3, θὰ δανείσῃ εἰς τὴν 'Ελληνικὴν 'Υπηρεσίαν ἐν τερματικὸν πρὸς ἐγκατάστασιν τοῦ εἰς τὴν Θεσσαλονίκην πρὸς προσωρινὴν δωρεὰν ἐκμετάλλευσιν.

β) 'Η 'Ελληνικὴ 'Υπηρεσία, ἔχουσα διαθέσιμον ἐν τηλεγραφικὸν σύστημα ἑξ (6) ὁδῶν, τύπου FM WT-120] WT 402, θὰ δανείσῃ εἰς τὴν Βουλγαρικὴν 'Υπηρεσίαν ἐν τερματικὸν πρὸς ἐγκατάστασιν τοῦ εἰς τὴν Σόφιαν πρὸς προσωρινὴν δωρεὰν ἐκμετάλλευσιν.

2. 'Η ἐγκατάστασις καὶ ἡ θέσις εἰς λειτουργίαν τῶν συστημάτων, περὶ τῶν ὁποίων γίνεται λόγος εἰς τὴν προηγούμενην παράγραφον, θὰ λάβῃ χώραν ἐντὸς τριῶν (3) μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Τινὰ τῶν τηλεγραφικῶν καὶ τηλεφωνικῶν κυκλωμάτων θὰ προεκταθοῦν ἐκ Θεσσαλονίκης εἰς 'Αθήνας, μερίμνη τῆς 'Ελληνικῆς 'Υπηρεσίας, διὰ νὰ ἐξασφαλισθοῦν κατ' εὐθείαν συνδέσεις μεταξύ τῶν Πρωτευουσῶν τῶν δύο Χωρῶν.

4. Μετὰ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ θέσιν εἰς λειτουργίαν τῶν δωδεκαπλῶν συστημάτων τὰ δανεισθέντα μηχανήματα θὰ ἐπιστραφοῦν εἰς τὰς 'Υπηρεσίας εἰς τὰς ὁποίας ἀνήκουν.

## "Αρθρον 4.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀνακοινώσουν ἀμοιβαίως τὰ ἐφαρμοστέα τιμολόγια. Τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ καθορίζωνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Διεθνούς Συμβάσεως Τηλεπικοινωνιῶν καὶ τῶν προσηρητέμων εἰς αὐτὴν κανονισμῶν.

## ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## "Αρθρον 5.

"Εκαστον συμβαλλόμενον Μέρος θὰ καταβάλῃ προσπάθειας ἵνα χρησιμοποιοῖ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ τὰς ταχυδρομικὰς, τηλεγραφικὰς καὶ τηλεφωνικῆς ἐπικοινωνίας τοῦ ἐτέρου Μέρους διὰ τὴν διαβίβασιν διαβατικῶν ἀνταποκρισεων.

## ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## "Αρθρον 6.

1. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται δι' ἀμοιβαίας Συμφωνίας νὰ ἐπιφέρουν τροποποιήσεις ἢ προσθήκας εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

2. "Ολαί αἱ λεπτομέρειαι, τεχνικαί, ἐκμεταλλεύσεως, τιμολογίων, ἐξόδων, μεταφορᾶς κ.λ.π., αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ διακανονίζωνται μεταξύ τῶν δύο Μερῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας εἴτε διὰ συναντήσεων τῶν ἐμπειρογνογνιμῶν των.

3. 'Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἀόριστον χρόνον. Αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της.

4. 'Η Συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῇ παρ' ἐκάστης συμβαλλομένης Χώρας μετὰ προειδοποίησιν ἑξ (6) μηνῶν.

'Η παρούσα Συμφωνία συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν 'Αθήναις τῇ 9 'Ιουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἐλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου  
τῆς 'Ελλάδος

(ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ρυθμίζουσα τὴν ὁδικὴν διακίνησιν ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, ὡς καὶ τὴν διέλευσιν τρανζίτ μέσω τῶν ἐδαφῶν των.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐπιθυμοῦσαι νὰ διευκολύνουν τὴν ὁδικὴν διακίνησιν ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, ὡς καὶ τὴν διέλευσιν τρανζίτ μέσω τῶν ἐδαφῶν των, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

## I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς καὶ μεταφορὰ ὑπὸ διαμετακόμισιν (τρανζίτ).

## "Άρθρον 1.

1. Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν διεθνῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων ὁδικῶς μεταξύ τῆς Συμβαλλομένης Χώρας, εἰς ἣν τὸ μεταφορικὸν μέσον εἶναι ἐγγεγραμμένον καὶ τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας, καθὼς καὶ διὰ μεταφορὰς ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας, οἱ μεταφορεῖς οἱ ἔχοντες ἔδραν εἰς μίαν ἐκ τῶν δύο Χωρῶν καὶ ἐξουσιοδοτημένοι νὰ πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ὁδικῶς, δέον νὰ ἐφοδιάζωνται δι' εἰδικῆς ἀδείας χορηγουμένης παρὰ τῆς ἀρμοδίας Ἀρχῆς τῆς Χώρας, εἰς ἣν τὸ μεταφορικὸν μέσον εἶναι ἐγγεγραμμένον.

2. Αἱ ὡς ἄνω ἄδειαι συντάσσονται εἰς ἀμφοτέρας τὰς γλώσσας τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν.

## "Άρθρον 2.

1. Δὲν ἀπαιτεῖται ἄδεια διὰ τὰς κάτωθι μεταφορὰς :

α) Ἐπίπλων καὶ ἀποσκευῶν, μεταφερομένων διὰ φορητῶν αὐτοκινήτων, εἰδικῶς διασκευασμένων πρὸς τοῦτο, ὡς καὶ μεταφορὰν νεκρῶν.

β) Ὑλικῶν προοριζομένων δι' ἐμποροπανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις.

γ) Ἴππων ἵπποδρομιῶν, ζῶων καὶ ὀχημάτων ἵπποδρομίου, ὡς καὶ ὀχημάτων ἀγώνων καὶ ἄλλων ἐφοδίων προοριζομένων δι' ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις.

δ) Σκηνικῶν καὶ ἐξαρτημάτων θεάτρου.

ε) Ἐφοδίων προοριζομένων διὰ ραδιοφωνικὰς καὶ τηλεοπτικὰς λήψεις καὶ τοιαύτας κινηματογραφικῶν ταινιῶν.

2. Αἱ ὡς ἄνω ὑπὸ στοιχεῖα «β» καὶ «ε» ἐξαιρέσεις ἰσχύουν μόνον εἰς περιπτώσεις, καθ' ἃς τὰ ἐν λόγω εἶδη πρόκειται νὰ ἐπαναφερθῶν εἰς τὴν Χώραν, ἐξ ἧς ἐξήχθησαν.

## "Άρθρον 3.

1. Αἱ ὡς ἄνω ἄδειαι θὰ χορηγῶνται πρὸς τὰς βουλγαρικὰς ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν δι' αὐτοκινήτων μόνον εἰς τὰς περιπτώσεις, καθ' ἃς αἱ ἐπιχειρήσεις αὗται ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ὁδικῶς, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας ἐν Βουλγαρίᾳ Νόμους καὶ διατάξεις.

2. Αἱ ὡς ἄνω ἄδειαι θὰ χορηγῶνται πρὸς τὰς ἐλληνικὰς ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν δι' αὐτοκινήτων μόνον εἰς τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς αἱ ἐπιχειρήσεις αὗται ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ὁδικῶς, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας ἐν Ἑλλάδι Νόμους καὶ διατάξεις.

## "Άρθρον 4.

1. Ἐκάστη ἄδεια θὰ ἰσχύῃ μόνον δι' ἓν φορτηγὸν μεταφορικὸν μέσον ἢ ρυμουλκὸν ὄχημα μετὰ ρυμουλκουμένου ἢ ἡμιρυμουλκουμένου.

2. Ἐν τῇ ἀδείᾳ ταύτῃ θὰ περιγράφεται ἐπακριβῶς τὸ μεταφορικὸν μέσον, δι' ὃ ἰσχύει αὕτη.

Ἰδιαιτέρως δέον νὰ ἀναφέρονται :

α) Ἡ ὀνομασία καὶ ἡ διεύθυνσις τῆς μεταφορικῆς ἐπιχειρήσεως.

β) Τὰ στοιχεῖα ταυτότητος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου (ἀριθμὸς κυκλοφορίας, ἀριθμὸς κινήτηρος, ἀριθμὸς πλαίστου, μήκος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου καὶ διάκενον, ἥτοι ὕψος καὶ πλάτος αὐτοῦ).

γ) Τὸ ἐργοστάσιον κατασκευῆς τοῦ μεταφορικοῦ μέσου.

δ) Τὸ μέγιστον ἐπιτρεπόμενον συνολικὸν βάρος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου, τὸ βάρος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου κενοῦ καὶ τὸ ἀνώτατον ὠφέλιμον φορτίον.

ε) Τὸ ἀνώτατον ἐπιτρεπόμενον βάρος κατὰ τὸν πλέον φορτισμένον ἄξονα καὶ, ἐνδεχομένως κατὰ διδύμον ἄξονα.

στ) Τὸ εἶδος τῆς μεταφορᾶς (δημοσία ἢ μὴ).

ζ) Ἡ ἡμερομηνία λήξεως τῆς ἰσχύος τῆς ἀδείας.

η) Ἐὰν ἡ μεταφορὰ τοῦ ἐμπορεύματος ἐπιβάλλῃ εἰδικούς ὁρους.

3. Τὸ συνολικὸν βάρος τῶν φορτωθέντων ἐμπορευμάτων ἐπὶ τοῦ μεταφορικοῦ μέσου καὶ τὸ συνολικὸν μικτὸν βάρος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνουν τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῇ ἀδείᾳ ἀνώτατα ὅρια.

## "Άρθρον 5.

Αἱ ἄδειαι δύνανται νὰ εἶναι :

α) Μακρὰς ἰσχύος (δι' ἓν ἡμερολογιακὸν ἔτος)

β) Περιορισμένης ἰσχύος (δι' ἓν ἢ πλείονα ταξείδια).

## "Άρθρον 6.

1. Ἡ ἄδεια δὲν ἰσχύει παρὰ μόνον διὰ τὴν μεταφορικὴν ἐπιχείρησιν δι' ἣν ἐκδίδεται καὶ δὲν εἶναι μεταβιβάσιμος.

2. Αἱ ἄδειαι ταξειδίου διὰ μεταφορὰς ὑπὸ διαμετακόμισιν δέον νὰ διακρίνονται δι' ἰδιαιτέρου χαρακτηριστικοῦ σημείου.

3. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀνταλλάσσουν ἀνὰ ἐξάμηνον καταστάσεις ἐμφαινούσας τὰς ἐκδοθείσας παρ' αὐτῶν ἀδείας. Αἱ καταστάσεις αὗται δέον νὰ περιλαμβάνουν τὸν ἀριθμὸν καὶ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος ἐκάστης ἀδείας, τὸ ὄνομα ἢ τὴν ἐταιρικὴν ἐπωνυμίαν καὶ τὴν διεύθυνσιν τῆς μεταφορικῆς ἐπιχειρήσεως, δι' ἣν ἡ ἄδεια ἐξεδόθη, καθὼς καὶ τὸν ἀριθμὸν κυκλοφορίας τοῦ μεταφορικοῦ μέσου, δι' ὃ ἰσχύει αὕτη.

## "Άρθρον 7.

1. Οἱ κάτοχοι τῶν ἀδειῶν ταξειδίου δικαιοῦνται νὰ πραγματοποιήσουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας φόρτωσιν ἐπιστροφῆς μὲ προορισμὸν τὴν ἰδικὴν των Χώραν.

2. Ἀπαγορεύεται εἰς τὸν μεταφορέα, τὸν ἔχοντα τὴν ἔδραν του εἰς τὴν μίαν τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν, νὰ πραγματοποιῇ ἢ μεταφορὰς μεταξύ τρίτων Χωρῶν καὶ τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας ἄνευ εἰδικῆς ἀδείας τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῆς Χώρας αὐτῆς.

## "Άρθρον 8.

Πᾶν ὄχημα διὰ μεταφορὰν ἐμπορευμάτων ὁδικῶς δέον νὰ εἶναι ἐφοδιασμένον διὰ τῶν ἀπαιτούμενων διεθνῶν ἐγγράφων, τριπτύχου ἢ τελωνειακοῦ βιβλιαρίου, ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Ὑπηρεσιῶν τῆς Συμβαλλομένης Χώρας.

## "Άρθρον 9.

1. Εἰς τὰς περιπτώσεις μεταφορᾶς τροφίμων ὑποκειμένων εἰς φθορὰν ἢ μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων μεγάλης ταχύτητος, αἱ τελωνειακαὶ καὶ ὑγειονομικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν προβαίνουν εἰς τὰς ἀντιστοίχως ἀπαιτούμενας διατυπώσεις κατὰ προτεραιότητα.

2. Κατὰ τὰς ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ περιπτώσεις γίνεται εἰδικὴ μεία ἐν τῇ ἀδείᾳ μεταφορᾶς, συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἀρθρῷ 4, παράγραφος 2, στοιχεῖον «η» προβλεπόμενα.

## II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

## "Αρθρον 10.

1. Μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Χωρών ἐγκατασταθήσεται τακτική ὑπηρεσία μεταφορᾶς ἐπιβατῶν διὰ λεωφορείων, ἐπὶ κομίστρῳ ἀνὰ ἐπιβάτην, βάσει προκαθωρισμένων δρομολογίων καὶ τιμολογίων.

2. Ἀπὸ ἐλληνικῆς πλευρᾶς ἡ ἐκμετάλλευσις τῶν ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ λεωφορειακῶν γραμμῶν ἀνατίθεται εἰς τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους (Σ.Ε.Κ.), ἀπὸ βουλγαρικῆς δὲ πλευρᾶς ἀνατίθεται εἰς τὰς ἐπιχειρήσεις τῆς Διοικήσεως (DEPARTMENT) τῶν δι' Αὐτοκινήτων Μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

3. Αἱ δύο ἐκμεταλλεύσεις θὰ εἶναι ἀνεξάρτητοι ἀλλήλων. Ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὅμως Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ καθορίζωνται, κοινῇ συμφωνίᾳ, τὰ δρομολόγια, στάσεις, τὰ τιμολόγια, ἡ περιγραφή τῶν χρησιμοποιηθησομένων λεωφορείων, ὁ τύπος τῶν ἀδειῶν διελύσεως τῶν συνόρων, ὡς καὶ πᾶν ἄλλο στοιχεῖον ἀναγκαιοῦν πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν κατὰ τὰ ἀνωτέρω μεταφορῶν.

4. Εἰς τοὺς ἐν τῇ ἀνωτέρῳ παραγράφῳ 2 μεταφορεῖς δύναται νὰ ἐπιτρέπηται ἡ ἐκτέλεσις καὶ ἐκτάκτων δρομολογίων καλυπτόντων καὶ τὰς τουριστικὰς ἀνάγκας, κατόπιν κοινῆς συμφωνίας τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων Μερῶν. Ἐπίσης, αἱ σχετικαὶ πρὸς τὰ ὡς ἄνω ἔκτακτα δρομολόγια, θὰ ἐξετάζωνται ὑπὸ τῆς ἀντιστοίχου ἀρμοδίας ἀρχῆς, ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνός.

## "Αρθρον 11.

Τουριστικὰ Λεωφορεῖα, ἀνήκοντα εἰς τρίτας Χώρας διερχόμενα τράνζιτ διὰ τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Χωρῶν, θὰ τυγχάνουν ὑπ' ἀμοτέρων τῶν Χωρῶν τούτων πάσης δυνατῆς διευκολύνσεως.

## III. ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## "Αρθρον 12.

1. Ἡ ὁδικὴ ἐπικοινωνία τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐνεργῇται μέσῳ Κούλατα Σιδηροκλάστρου.

2. Πρὸς βελτίωσιν τῆς ὡς ἄνω ὁδικῆς ἐπικοινωνίας θὰ κατασκευασθῇ, μέχρι τοῦ τέλους τοῦ ἔτους 1965, νέα ὁδικὴ γέφυρα ἐπὶ τοῦ μεθοριακοῦ ποταμοῦ Βίστριτσα. Ἡ μελέτη καὶ τὸ σχέδιον τῆς νέας γεφύρας θὰ ἐκπονηθῇ κατόπιν κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ μιᾶς τῶν ἀρμοδίων τεχνικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τριμήνου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, κατόπιν δὲ κοινῆς ἐγκρίσεως τῆς μελέτης ταύτης, ἡ μέριμνα καὶ ἡ δαπάνη κατασκευῆς τῆς γεφύρας θὰ βαρύνῃ ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατὰ τὸ τμήμα τὸ ἐμπίπτον ἐντὸς τοῦ ἀντιστοίχου ἐδάφους. Ἀνάλογος ἔσεται καὶ ὁ καταμερισμὸς τῶν δαπανῶν συντηρήσεως τῆς γεφύρας.

3. Μέχρις ἀποπερατώσεως τῆς κατὰ τὰ ἀνωτέρω νέας ὁδικῆς γεφύρας, ἡ ὑφιστάμενη σιδηροδρομικὴ γέφυρα, μεταξὺ τῶν ὁχθῶν τοῦ ποταμοῦ Βίστριτσα, θὰ χρησιμοποιῇται προσωρινῶς καὶ διὰ τὴν ὁδικὴν κυκλοφορίαν.

## "Αρθρον 13.

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἐν ὧσι καὶ τῆς Συμβάσεως περὶ ὁδικῆς διακινήσεως, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Γενεύην τὴν 19 Σεπτεμβρίου 1949, καὶ τῶν συμπληρώσεών της τῆς 16 Σεπτεμβρίου 1950, συμφωνοῦν ὅτι αἱ μεταφορικαὶ ἐπιχειρήσεις εἰς πάσας τὰς περιπτώσεις μεταφορᾶς (ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων) καὶ τὸ προσωπικὸν αὐτῶν δέον νὰ συμμορφῶνται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἰσχύουσας εἰς τὴν ἐτέραν Συμβαλλομένην Χώραν νομοθεσίας, ἀναφορῶς πρὸς τὰ βάρη καὶ διαστάσεις τῶν μεταφορικῶν μέσων καὶ τὴν ἐπὶ τῶν ὁδῶν κυκλοφορίαν αὐτῶν.

2. Εἰδικαὶ περιοριστικαὶ διατάξεις ὡς πρὸς τὰ βάρη, ἰσχύουσαι ἐπὶ τῆς ὁδοῦ Σιδηροκλάστρου-Κούλατα, θὰ παύ-

σουν ὑφιστάμεναι ἐντὸς ἑξαμήνου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης

## "Αρθρον 14.

Ἡ ἐκτέλεσις πάσης φύσεως μεταφορῶν (ἐπιβατῶν ἢ ἐμπορευμάτων) εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ ἐδάφους τῆς μιᾶς τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν, ὑπὸ αὐτοκινήτων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐτέραν Συμβαλλομένην Χώραν, ἀπαγορεύεται.

## "Αρθρον 15.

Τὸ προσωπικὸν τὸ χρησιμοποιούμενον εἰς τὰ τροχοφόρα διὰ τῶν ὁποίων ἐκτελεῖται μεταφορὰ κατὰ τοὺς ὁρους τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰσέρχεται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐφωδιασμένον διὰ κοινοῦ διαβατηρίου. Οἱ ὁδηγοὶ τῶν μεταφορικῶν μέσων δέον, ἐπὶ πλέον, νὰ εἶναι κάτοχοι διεθνoῦς ἀδείας ὁδηγήσεως.

## "Αρθρον 16.

Διὰ παραβάσεις γενομένας ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ τῶν αὐτοκινήτων, αἱ ἀρμοδίαι Ὑπηρεσίαι τῆς Συμβαλλομένης Χώρας, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας ἐγένετο ἡ παράβασις, δύναται νὰ ζητήσουν ἀπὸ τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας τὴν ἐπιβολὴν κυρώσεων κατὰ τῶν παραβατῶν, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας εἰς τὴν Χώραν ταύτην διατάξεις.

## "Αρθρον 17.

Εἰς περίπτωσιν ἀτυχημάτων, ἀβარიῶν ἢ ἄλλων ἀνωμαλιῶν αἱ ἀρμοδίαι Ἀρχαὶ τῆς Χώρας, εἰς ἣν συνέβησαν τὰ περιστατικὰ ταῦτα, διαβιβάζουν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας πᾶν πρωτόκολλον ἢ πόρισμα ἀνακρίσεως ἢ ἄλλο συλλεγὲν χρήσιμον στοιχεῖον, εἴτε κατὰ τὸν χρόνον τοῦ ἀτυχήματος εἴτε μεταγενεστέρως.

## "Αρθρον 18.

1. Ἀρμοδίαι Ἀρχαὶ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας εἶναι διὰ μὲν τὸ Βασιλείον τῆς Ἑλλάδος ἡ Γενικὴ Διεύθυνσις Μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν, διὰ δὲ τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας ἡ Διοίκησις (DEPARTMENT) τῶν δι' Αὐτοκινήτων Μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

2. Ἀπασαὶ αἱ ἀναφυόμεναι διαφοραὶ, σχετικῶς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν καὶ τὴν ἐρμηνείαν τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ἐπιλύωνται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὡς ἄνω Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν.

3. Ἐν περιπτώσει μὴ ρυθμίσεως τῶν διαφορῶν κατὰ τὴν ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ διαδικασίαν, ἐπιλύονται αὗται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

## "Αρθρον 19.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία ἰσχύει δι' ἓν ἔτος καὶ θὰ παρατείνεται αὐτομάτως ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν ἐν ἓκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καταγγείλῃ ταύτην ἐντὸς τριμήνου πρὲς τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος της.

2. Ἡ παρούσα Συμφωνία ἄρχεται ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνετάγη ἐν Σόφίᾳ καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἐλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

(ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί εγκαταστάσεως Αεροπορικού Διαδρόμου (Air Way) συνδέοντος απ' εὐθείας τὰς Ἀθήνας μετὰ τῆς Σόφιας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἀναφερόμεναι κατωτέρω ὡς «Συμβαλλόμενα Μέρη», ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως διευκολύνουν καὶ ἀναπτύξουν τὴν λειτουργίαν ἐμπορικῶν αεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ τῶν δύο πρωτευουσῶν των καὶ τὴν διεθνῇ αεροπλοΐαν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν των, συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἐγκαταστάσεως διεθνoῦς αεροπορικοῦ διαδρόμου συνδέοντος τὰς δύο πρωτευούσας των ὡς ἀκολούθως :

## "Ἀρθρον 1.

Ὁ αεροπορικὸς διάδρομος καθορίζεται ὡς κάτωθι :

α) Ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος. Ἀπὸ τῆς τερματικῆς περιοχῆς (TMA) Ἀθηνῶν μέχρι τῆς τερματικῆς περιοχῆς (TMA) Θεσσαλονίκης διὰ τοῦ καθιερωμένου διεθνoῦς αεροπορικοῦ διαδρόμου B1]UB1 καὶ ἐκεῖθεν ἀπὸ τοῦ ἐν τῇ τερματικῇ περιοχῇ Θεσσαλονίκης καὶ εἰς τοποθεσίαν 403448 Βόρειον-225639 Ἀνατολικὸν εὐρισκομένου ραδιοφάρου SWC καὶ τοῦ εἰς τοποθεσίαν 402729 Βόρειον-225930 Ἀνατολικὸν εὐρισκομένου VOR SWC, πρὸς τὸν ραδιοφάρου Κούλατα εἰς τοποθεσίαν 412040 Βόρειον-232508 Ἀνατολικὸν καὶ μέχρι τῶν ἑλληνοβουλγαρικῶν συνόρων.

Τὸ εὖρος τοῦ διαδρόμου καθορίζεται εἰς δέκα ναυτικὰ μίλλια (τουτέστιν πέντε ναυτικὰ μίλλια ἐκατέρωθεν τῶν οὕτω καθοριζομένων ἁξόνων). Τὸ κατώτατον ὄριον τοῦ αεροπορικοῦ διαδρόμου καθορίζεται εἰς τὸ ὕψος τῶν 700 ποδῶν ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους καὶ ἀνώτατον ὄριον τὸ ὕψος πτήσεως (FLIGHT LEVEL) 400.

β) Ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας. Ἀπὸ τῶν βουλγαροελληνικῶν συνόρων καὶ τοῦ ἐν Κούλατα καὶ εἰς τοποθεσίαν 412040 Βόρειον-232508 Ἀνατολικὸν εὐρισκομένου ραδιοφάρου μέχρι τῆς τερματικῆς περιοχῆς (TMA) Σόφιας καὶ εἰς τοποθεσίαν 424520 Βόρειον-231012 Ἀνατολικὸν (BOZHURISHTE) εὐρισκομένου ραδιοφάρου BR.

Τὸ εὖρος τοῦ αεροπορικοῦ διαδρόμου καθορίζεται εἰς δεκαπέντε χιλιόμετρα (τουτέστιν ἑπτὰ καὶ ἡμισυ χιλιόμετρα ἐκατέρωθεν τοῦ οὕτω καθορισθέντος ἁξονος). Τὸ κατώτατον ὄριον τοῦ αεροπορικοῦ διαδρόμου καθορίζεται ὑπὸ τοῦ ἐλαχίστου δυνατοῦ ὕψους ἀσφαλείας διὰ VER ἢ IFR πτήσεις συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας κανονισμοὺς εἰς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας καὶ μέχρι τοῦ ἀνωτάτου ὁρίου τῶν 12.000 μέτρων ὑπεράνω τῆς ἐπιφανείας τῆς θαλάσσης.

## "Ἀρθρον 2.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ παρέχῃ εἰς τὰ ἱπτάμενα ἐντὸς τοῦ εἰς τὸ ἔδαφος αὐτοῦ εὐρισκομένου τμήματος τοῦ ἐν τῷ ἄνω ἄρθρῳ 1 ἀναφερομένου αεροπορικοῦ διαδρόμου αεροσκάφη, τὰ σχετικὰ ναυτιλιακὰ βοηθήματα καὶ εὐκολίας, αἵτινες περιγράφονται εἰς τὰς ἐκδόσεις αεροναυτικῶν πληροφοριῶν (A.I.P.) καὶ τὰς λοιπὰς παρεμφερεῖς ἐγκυκλίους ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἐπὶ πλέον τῶν ἀνωτέρω εὐκολιῶν καὶ βοηθημάτων, ἡ βουλγαρικὴ πλευρά, ἰδίᾳ πρωτοβουλία καὶ ἰδίαις αὐτῆς δαπάναις θέλει ἐγκαίρως ἐγκαταστήσει, θέσει εἰς λειτουργίαν καὶ συντηρεῖ παρὰ τὸ χωρίον Κούλατα καὶ εἰς τοποθεσίαν 412040 Βόρειον 232512 Ἀνατολικὸν, ραδιοφάρου, (NDB) κατάλληλον, συμφώνως πρὸς τὰ οἰκεία κριτήρια διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς διεθνoῦς αεροπλοΐας.

1. Τὰ αεροσκάφη, τὰ ἱπτάμενα ἐντὸς τοῦ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας καθιερωμένου αεροπορικοῦ διαδρόμου, θὰ χρησιμοποιοῦν, διὰ τὰς ἐπικοινωνίας των μετὰ τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πτή-

σεως των ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰς πρὸς τοῦτο κεκανονισμένας ἀντιστοίχους διεθνεῖς συχνότητας, ὡς αὐταὶ καθορίζονται εἰς τὰ AIP καὶ λοιπὰς σχετικὰς ἐγκυκλίους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Αἱ ἀρμοδίαι Ὑπηρεσίαι Ἐλέγχου Ἐναερίου Κυκλοφορίας καὶ Τηλεπικοινωνιῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουν καθορίσει ἐκ τῶν εἰς ἀμφοτέρας Χώρας ὑπαρχουσῶν συχνότητων, τὰς καταλληλοτέρας τοιαύτας διὰ τὴν μεταξύ αὐτῶν AFTN ραδιοτηλεγραφικὴν καὶ ραδιοτηλεφωνικὴν ἐπικοινωνίαν, διὰ σκοποὺς ἐλέγχου τῆς ἐναερίου κυκλοφορίας.

3. Διὰ τὴν μεταξύ τῶν ρηθεισῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν, τῶν ἐδρευουσῶν ἀντιστοίχως εἰς τοὺς ἀερολιμένας Ἀθηνῶν καὶ Σόφιας, AFTN τηλετυπικὴν ἐπικοινωνίαν, θὰ χρησιμοποιῶνται ἡ ὑπάρχουσα μέσῳ Βελιγραδίου, σύνδεσις.

4. Διὰ τὴν μεταβίβασιν ἐμπορικῶν τηλεγραφημάτων, δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐταιρείας ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἡ τῆς SITA ἢ οἰοῦδήποτε ἄλλου ἀρμοδίου, ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους, ὁργανισμοῦ συμφώνως πρὸς τοὺς κρατοῦντας διεθνεῖς ὁρους καὶ πρακτικὴν, αἱ ὑπάρχουσαι AFTN τηλετυπικαὶ συνδέσεις μεταξύ τῶν Ὑπηρεσιῶν Ἐλέγχου Ἐναερίου Κυκλοφορίας καὶ Τηλεπικοινωνιῶν, τῶν ἐδρευουσῶν εἰς τοὺς ἀερολιμένας Ἀθηνῶν καὶ Σόφιας ἀντιστοίχως, μέχρις ὅτου ἤθελεν ἀποφασισθῇ ὑπ' αὐτῶν-καὶ εἶναι δυνατὴ- ἡ ἀπόκτησις ἰδίας συνδέσεως. Οἰκοθεν νοεῖται ὅτι ὁσάκις ἡ τοιαύτη σύνδεσις ἤθελε διέλθει διὰ τρίτης Χώρας δέον νὰ ἐξασφαλίζηται, ἐφ' ὅσον εἶναι ἀναγκαῖα, ἡ συγκατάθεσις τῆς Χώρας ταύτης.

5. Μελλοντικῶς αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν θέλουν ἐξετάσει τὴν ἀνάγκην καὶ τὸ ἀπαραίτητον τῆς ἐγκαταστάσεως ἀπ' εὐθείας τηλετυπικῆς καὶ ἢ τηλεφωνικῆς συνδέσεως μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν Ἐλέγχου Ἐναερίου Κυκλοφορίας καὶ ἢ Τηλεπικοινωνιῶν, τῶν ἐδρευουσῶν ἀντιστοίχως εἰς τοὺς ἀερολιμένας Ἀθηνῶν καὶ Σόφιας.

Αἱ ἀνωτέρω ἀπ' εὐθείας συνδέσεις δύνανται νὰ ἐγκατασταθοῦν ὅποτεδήποτε ἤθελε τοῦτο κριθῇ ἀπαραίτητον, πάντως ὅμως ἐντὸς τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων καὶ κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

## "Ἀρθρον 4.

Ἀπαντὰ τὰ θέματα τὰ σχετικὰ μὲ τὸν ἔλεγχον τῆς ἐναερίου κυκλοφορίας, τὴν ἀσφάλειαν πτήσεων, τὰς τηλεπικοινωνίας, τὰ τεχνικὰ καὶ λοιπὰ ζητήματα τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν ἐκμετάλλευσιν, τὰς ὥρας φυλάκῃς, τὸν καθορισμὸν κοινῶν συχνότητων καὶ λοιπὰ σχετικὰ θέματα καὶ διαδικασίαι, θὰ ἐξετάζωνται καὶ θὰ συμφωνοῦνται μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πάντοτε ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν οἰκείων διεθνῶν ἀρχῶν καὶ πρακτικῆς, τῶν ἐφαρμοζομένων ἐπὶ τοιούτων ζητημάτων τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἡ Συμφωνία ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω θεμάτων δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ δι' ἀπὸ κοινῶν συνεννοήσεων, εἴτε δι' ἀλληλογραφίας εἴτε διὰ διαπραγματεύσεων, ἀπ' εὐθείας μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ ἀρχὴ αὕτη θὰ ἐφαρμόζηται καὶ εἰς τὰς περιπτώσεις τὰς σχετικὰς μὲ τὰ τηλεπικοινωνιακὰ μέσα τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

## "Ἀρθρον 5.

Ἀπασαι αἱ δαπάναι διὰ τὴν κατασκευὴν, λειτουργίαν καὶ συντήρησιν τῶν ἀπαραίτητων μέσων, τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τοῦ ἐν λόγῳ αεροπορικοῦ διαδρόμου, θὰ βαρύνουν, συμφώνως πρὸς τὰς διεθνεῖς ἀρχὰς καὶ πρακτικὴν, τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου αὐταὶ πραγματοποιοῦνται.

## "Αρθρον 6.

Ο αεροπορικός διάδρομος θέλει διατεθῇ πρὸς χρῆσιν ἐντὸς περιόδου δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας. Οὗτος δὲν δύναται, ἐν τούτοις, νὰ χρησιμοποιηθῇ παρ' οἰονδήποτε πολιτικοῦ αεροσκάφους, οἰαδήποτε χώρας, ἐκτὸς ἐὰν ἔχουν ἐγκατασταθῇ διευθετηθῇ, ρυθμισθῇ καὶ συμφωνηθῇ τὰ ναυτιλιακὰ βοηθήματα καὶ αἱ τηλεπικοινωνιακαὶ εὐκολίαι, ὡς καὶ ἅπασαι αἱ σχετικαὶ διαδικασίαι καὶ λεπτομέρειαι καὶ μετὰ γενομένην διαπίστωσιν, ὑπὸ τῶν ρηθεῖσων Ἀρχῶν, ἱκανοποιητικῆς λειτουργίας των καὶ πλήρους καλύψεως τῶν ἀναγκῶν καὶ ἀπαιτήσεων τῆς ἀσφαλείας Ἐναερίου Κυκλοφορίας καὶ τῆς ἀσφαλείας πτήσεων ἐν γένει.

## "Αρθρον 7.

1. Ο ἐγκατασταθσόμενος διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας αεροπορικός διάδρομος Ἀθηνῶν-Σόφιας θὰ τεθῇ, ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς τὴν διάθεσιν καὶ χρῆσιν ἀπάντων τῶν ἐκτελούντων διεθνεῖς πτήσεις αεροσκαφῶν, εἰς ἃ ἐπιτρέπεται, συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους καὶ τὰς διατάξεις ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, νὰ ἱπτανται εἰς τὸ ἔδαφος αὐτοῦ ἢ νὰ διέρχωνται ἄνωθεν αὐτοῦ.

2. Διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορίζεται ἐτησίᾳ δοκιμαστικὴ περίοδος, ἀρχομένη ἀπὸ τῆς, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς παρούσης, καθιερώσεως τοῦ ἐν λόγῳ αεροπορικοῦ διαδρόμου, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διαπιστώσεως τῆς καταλληλότητος, κανονικότητος καὶ τακτικότητος τῶν ναυτιλιακῶν βοηθημάτων καὶ τηλεπικοινωνιακῶν μέσων, ἅτινα θὰ ἐξυπηρετοῦν τὸν ρηθέντα αεροπορικὸν διάδρομον.

3. Κατὰ τὴν ρηθεῖσαν ἐτησίαν δοκιμαστικὴν περίοδον ὁ αεροπορικός διάδρομος θέλει χρησιμοποιεῖται ἀποκλειστικῶς ὑπὸ τῶν πολιτικῶν αεροσκαφῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Κατὰ τὴν ὡς ἀνωτέρω ρηθεῖσαν περίοδον, πολιτικὰ αεροσκάφη τρίτων χωρῶν δύναται νὰ χρησιμοποιοῦν τὸν αεροπορικὸν διάδρομον, μόνον ἀφοῦ λάβουν τὴν κεκανονισμένην ἐγκρίσιν ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

5. Μετὰ τὸ πέρας τῆς ρηθείσης δοκιμαστικῆς περιόδου, ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ ἐφαρμοσθῇ πλήρως καὶ ὁλοσχερῶς.

## "Αρθρον 8.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἕξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τῆς ἀνακοινώσεως τῆς καταγγελίας ταύτης.

Συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν, γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ  
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος  
(ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας  
(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας «περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν αεροπορικῶν γραμμῶν».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἀποκαλούμεναι κατωτέρω ὡς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἐπιθυ-

μοῦσαι ὅπως ρυθμίσουν τὰ τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν ἐμπορικῶν αεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν των, συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

## "Αρθρον 1.

1. Ἐν τῷ πνεύματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ κάτωθι ὅροι θὰ σημαίνουν :

(α) «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί».

ι) Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος : Τὸν Ἀρχηγὸν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν, ἐπὶ τοῦ παρόντος ἢ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὅπως ἐνασκή ἀπάσας τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ προαναφερθέντος Ἀρχηγοῦ ἀρμοδιότητος ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος.

ιι) Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας :

Τὸ Ὑπουργεῖον Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν ἐπὶ τοῦ παρόντος, ἢ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ὅπως ἐνασκή ἀπάσας τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ προαναφερθέντος Ὑπουργείου ἀρμοδιότητος ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος.

(β) «Ἐδαφος»

Τὰς ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους χερσαίας περιοχάς, τὰ προσκείμενα εἰς ταύτας χωρικά ὕδατα καὶ τὸν ἄνωθεν τούτων ἐναέριον χῶρον.

(γ) «Διεθνὴς Ἀεροπορικὴ Γραμμὴ»

Οἰονδήποτε αεροπορικὴν γραμμὴν ἐκτελουμένην δι' αεροσκαφῶν πρὸς δημοσίαν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου ἢ φορτίου καὶ διερχομένην διὰ μέσου τοῦ ἐναερίου χώρου ὑπερβεν τοῦ ἐδάφους πλειόνων τοῦ ἐνὸς Κρατῶν.

(δ) «Ὁρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία»

Τὴν ἐπιχείρησιν αεροπορικῶν μεταφορῶν, ἣν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπέδειξεν ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος ὡς τὴν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν, τὴν δικαιουμένην νὰ ἐκμεταλλεῖται τὰς συμφωνηθείσας αεροπορικὰς γραμμάς καὶ νὰ ἀσκή τὰ δικαιώματα τὰ χορηγηθέντα ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

(ε) «Καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ»

Τὰς αεροπορικὰς διαδρομάς τὰς καθοριζομένας εἰς τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(στ) «Συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ»

Τὰς αεροπορικὰς γραμμάς τὰς λειτουργούσας ἐπὶ τῶν καθορισθεῖσων διαδρομῶν, αἵτινες προβλέπονται ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἀποτελῇ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας καὶ ὅλαι αἱ παραπομπαὶ εἰς τὴν «Συμφωνίαν» θὰ θεωροῦνται ὡς παραπομπαὶ καὶ εἰς τὸ Παράρτημα, ἐκτὸς ἐὰν ρητῶς προβλέπεται ἄλλως.

## "Αρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν καθοριζομένων εἰς τὸ προμνησθὲν Παράρτημα.

2. Αἱ ὁρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι θὰ λαμβάνουν ὑπ' ὅψιν των τὰ ἀμοιβαία των συμφέροντα ἐπὶ τῶν κοινῶν διαδρομῶν, ἐφ' ὧν ἀσχοῦν ἐκμετάλλευσιν οὕτως, ὥστε νὰ μὴ θίγονται ἀδικαιολογήτως τὰ συμφέροντα ταῦτα ἐπὶ τῶν ἀντιστοιχῶν γραμμῶν των.

3. Αἱ ὁρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμετάλλευσιν ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

## "Αρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ὑποδείξῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος μίαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν

τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει χορηγήσει ἄνευ καθυστέρησεως, ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, εἰς τὴν ὁριθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, πρὶν ἢ χορηγήσουν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἄδειαν, δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὁριθεύσεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας ὅπως ἀποδείξῃ ὅτι ἔχει τὰ προσόντα πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, οἷτινες συνήθως καὶ λογικῶς τίθενται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνήται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοιοῦτους ὅρους, τοὺς ὁποίους τοῦτο κρίνει ἀναγκαίους ἐπὶ τῆς ἐνασχέσεως ὑπὸ τῆς ὁριθεύσεως Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας τῶν καθορισθέντων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει ἀποδείξεις ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος τὴν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ εἰς φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα τοῦ αὐτοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

5. Ἐφ' ὅσον Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία ὁρισθῇ, ἐξουσιοδοτηθῇ καὶ τύχῃ τῆς οἰκείας ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως κατὰ τὰ ἄνωτέρω ἀναφερόμενα, δύνανται ὅποτεδήποτε νὰ κάμῃ ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἔχει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τιμολόγιον, διὰ τὰς γραμμὰς ταύτας, καθιερωθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα, δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, νὰ ἀνακαλέσῃ τὸν διορισμὸν τῆς ὑπ' αὐτοῦ ὁριθεύσεως Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας καὶ νὰ ὑποδείξῃ ἐτέραν τοιαύτην.

#### Ἄρθρον 4.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλῇ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ἀσκήσιν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ὑπὸ τῆς ὁριθεύσεως Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοιοῦτους ὅρους, τοὺς ὁποίους τοῦτο κρίνει ἀναγκαίους, ἐπὶ τῆς ἀσχέσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει ἀποδείξεις ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίζοντος τὴν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους ἢ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

(β) Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ

(γ) Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία κατὰ τὴν ἀσκήσιν τῆς ἐκμεταλλεύσεως δὲν συμμορφοῦται καθ' οἷονδήποτε τρόπον πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἡ ἐπιβολὴ ὅρων εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκήται μόνον κατόπιν συνεννόησεως (CONSULTATION) μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### Ἄρθρον 5.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὑποχρεοῖ τὴν ὑπ' αὐτοῦ ὁριθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν ὅπως ὑποβάλλῃ εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πρὸς ἐγκρισιν, ἓνα μῆνα πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐφαρμογῆς των, τὰ πλήρη ὠράρια δρομολογίων, καθορίζουσα τὰς συχνότητας καὶ τὸν τύπον τῶν χρησιμοποιηθησομένων ἀεροσκαφῶν, καθὼς ἐπίσης καὶ πᾶσαν ἐτέραν σχετικὴν πληροφορίαν, ἀφορῶσαν τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν. Αἱ ἐν λόγῳ Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι θὰ κοινοποιοῦν πᾶσαν τροποποίησιν τῶν ὡς ἄνω μνημονευθέντων δεδομένων, κατ' ἀρχὴν μετὰ τὴν αὐτὴν προειδοποίησιν.

2. Ἡ ὁριθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχῃ εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσῃ των, ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα δεδομένα πρὸς προσδιορισμὸν τῆς ἀφορώσεως τὰς συμφωνηθείσας γραμμὰς κινήσεως.

#### Ἄρθρον 6.

1. Τὰ ὑπὸ τῆς Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐφαρμοσθησόμενα τιμολόγια, διὰ μεταφοράς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, καθορίζονται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων ἐτέρων Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν.

2. Τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῇ παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ καταρτίζονται, κοινῇ συμφωνίᾳ, ὑπὸ τῶν ὁριθεισῶν Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἐάν αἱ ὁριθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι δὲν δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ οἷονδήποτε τῶν τιμολογίων τούτων, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον, κοινῇ μετὰ τῶν συμφωνίᾳ. Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν τιμολογίων τούτων, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χρησιμοποιοῦν τὰ πρὸς τοῦτο ἰσχύοντα διεθνή κριτήρια.

3. Τὰ συμφωνούμενα μετὰ τῶν ὁριθεισῶν Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν τιμολόγια θὰ ὑποβάλλονται ὑπ' αὐτῶν πρὸς τὰς Ἐθνικὰς τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχὰς, πρὸς ἐγκρισιν, ἐξήκοντα τουλάχιστον ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐναρξέως τῆς ἐφαρμογῆς των. Εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὅριον δυνατόν νὰ περιορισθῇ, ἐφ' ὅσον ἤθελον συμφωνήσῃ πρὸς τοῦτο αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαί.

4. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀνακοινώσουν, ἀπ' εὐθείας πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὴν ἐγκρίσιν των ἢ ἐνδεχομένην ἀπόρριψιν τῶν προτεινομένων τιμολογίων, ἐντὸς τοῦ βραχυτέρου χρονικοῦ διαστήματος καί, εἰ δυνατόν τουλάχιστον δεδαικέντε ἡμέρας πρὸ τῆς προβλεπόμενης ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῶν τοιούτων τιμολογίων. Οἷαδήποτε τυχόν διαφωνία ἐπὶ τούτων θὰ ρυθμίζεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

#### Ἄρθρον 7.

Τέλη καὶ ἕτερα δικαιώματα χρήσεως ἀερολιμένων, ἐγκαταστάσεων των καὶ τεχνικῶν ἐξοπλισμῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἐπιβάλλονται συμφώνως πρὸς τὰ ἐπισήμως καθιερωθέντα τιμολόγια ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἅτινα ἐφαρμόζονται ὁμοιομόρφως ἐπὶ ἀπάντων τῶν ἀλλοδαπῶν μεταφορέων.

#### Ἄρθρον 8.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, καθὼς ἐπίσης καύσιμα καὶ λιπαντικά, ἀνταλλακτικά, κανονικὸς ἐξοπλισμὸς καὶ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, θὰ ἀπαλλάσσονται, κατὰ τὴν ἀφίξιν καὶ ἀναχώρησιν ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

λομένου Μέρους, τῶν εἰσαγωγικῶν καὶ ἐξαγωγικῶν δασμῶν καὶ τῶν ἐτέρων δασμῶν καὶ φόρων, ἀκόμη καὶ ὅταν τὰ ἀνωτέρω μνημονευθέντα ὑλικά χρησιμοποιοῦνται ἢ καταναλίσκωνται κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἡνω πτήσεως ὑπεράνω τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, ἐξαφαιρμένων πάντως τῶν περιπτώσεων κατὰ τὰς ὑποίας τὰ τοιαῦτα ὑλικά ἤθελον μεταβιβασθῇ εἰς τρίτα πρόσωπα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Καύσιμα καὶ λιπαντικά, ἀπαιτήτητα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμόν τῶν ἐκμεταλλευομένων τὰς συμφωνηθείσας γραμμὰς ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑφ' ἐκτέρου Συμβαλλομένου Μέρους Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας, φορτωθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἀπαλλάσσονται ἐκ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων ἐθνικῶν καὶ τοπικῶν δασμῶν.

3. Καύσιμα καὶ λιπαντικά, ἀνταλλακτικά, κανονικὸς ἐξοπλισμὸς καὶ προμήθειας ἀεροσκαφῶν εἰσαγόμενα εἰς καὶ ἢ ἐναποτιθέμενα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα καταναλωθῶν καὶ χρησιμοποιηθῶν, ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς λειτουργίας τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, θὰ ἀπαλλάσσονται, κατὰ τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῶν εἰσαγωγικῶν καὶ ἐξαγωγικῶν δασμῶν καὶ τῶν ἐτέρων δασμῶν καὶ φόρων, μὴ ἐπιτρεπομένης, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει, τῆς μεταβιβάσεως αὐτῶν εἰς τρίτους, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τούτου. Τὰ ἄνω μνημονευόμενα ἀνταλλακτικά, κανονικὸς ἐξοπλισμὸς καὶ προμήθειας θὲ χρησιμοποιοῦνται ἐντὸς τῆς περιορισμένης περιοχῆς τοῦ οἰκείου ἀερολιμένος, πρὸς ἐξυπηρέτησιν τῶν ἀεροσκαφῶν, ἐπιβατῶν, καὶ φορτίου. Ἐν τούτοις, ἐν περιπτώσει ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως ἢ προσγειώσεως εἰς ἀεροδρόμιον ἐναλλαγῆς τὰ ἄνω μνημονευόμενα ὑλικά θὰ μεταφέρονται εἰς τὸ σημεῖον ἐνθα εὐρίσκεται τὸ ἀεροσκάφος.

4. Τὰ μνημονευόμενα ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὑλικά καὶ ἀντικείμενα, καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ τηροῦνται ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν.

#### Ἄρθρον 9.

1. Πᾶν ἀεροσκάφος, χρησιμοποιούμενον ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ δρομολογούμενον ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, θὰ φέρῃ τὰ οἰκεία σήματα ἐθνικότητος καὶ νηολογήσεώς του καὶ θὰ φέρῃ μεθ' ἑαυτοῦ τὰ ἀκόλουθα ἐπίσημα ἔγγραφα :

- (α) Τὸ πιστοποιητικὸν νηολογήσεώς του
- (β) Τὸ πιστοποιητικὸν πλωϊμότητος του
- (γ) Τὰς κεκανονισμένας ἐπαγγελματικὰς ἀδείας ἢ πτυχία δι' ἕκαστον μέλος τοῦ πληρώματος.
- (δ) Τὸ ἡμερολόγιον πτήσεώς του ἢ πᾶν ἕτερον ἔγγραφον ἀντικαθιστοῦν τοῦτο.
- (ε) Τὰς ἀδείας ἐγκαταστάσεως ραδιοπομπῶν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους.

(στ) Ὀνομαστικὸν κατάλογον τῶν μεταφερομένων ἐπιβατῶν

(ζ) Ἐὰν μεταφέρῃ φορτίον, δηλωτικὸν καὶ λεπτομερῆ περιγραφὴν τοῦ φορτίου καὶ τῶν τελικῶν προορισμῶν αὐτοῦ

(η) Ἐὰν μεταφέρῃ εἰδικὰς κατηγορίας φορτίου, τὰς ἀπαραιτήτους ἀδείας πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν.

2. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ καθορίζουν συμπληρωματικὰ ἔγγραφα ἀεροσκάφους, δι' ὃν δέον νὰ εἶναι ἐρωδιασμένα τὰ χρησιμοποιούμενα εἰς τὰς διεθνεῖς μεταφορὰς ἀεροσκάφη τοῦ ἐτέρου Μέρους, εἰδοποιεῖται σχετικῶς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

#### Ἄρθρον 10.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἀναγνωρίσῃ ὡς ἔγκυρα τὰ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος καὶ τὰς

ἀδείας, ὡς καὶ τὰ πιστοποιητικὰ πλωϊμότητος, τὰ ἐκδοθέντα ἢ ἀναγνωρισθέντα ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ἐν τούτοις, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει τὸ δικαίωμα ὅπως μὴ ἀναγνωρίσῃ ὡς ἔγκυρα, διὰ πτήσεις ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους του, πιστοποιητικὰ ἱκανότητος καὶ ἀδείας χορηγηθείσας ἢ ἀναγνωρισθείσας ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς οἰαδήποτε πρόσωπα θεωρούμενα ὡς ὑπήκοοι τοῦ πρώτου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν του Νομοθεσίαν.

#### Ἄρθρον 11.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἐκτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἔξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους του, ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῇ ἀεροναυτιλίαν ἢ οἱ ἀφορῶντες τὴν ἐκμετάλλευσιν, ναυτιλίαν καὶ συμπεριφορὰν τῶν ἀεροσκαφῶν τούτων καθ' ὃν χρόνον ταῦτα εὐρίσκονται εἰς τὸ ἐδαφὸς του, θὰ ἐφαρμόζονται ὡσαύτως ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Οἱ κανονισμοὶ καὶ αἱ διαδικασίαι, οἱ ἀφορῶντες τὴν ἀσφάλειαν καὶ διεξαγωγὴν τῶν πτήσεων, οἱ τιθέμενοι ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους, θὰ εἶναι οἱ αὐτοὶ πρὸς τοὺς ὁμοιομόρφως ἐφαρμοζομένους ἐπὶ τῶν ἰδίων τοῦ ἀεροσκαφῶν καὶ ἐπὶ τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἐν γένει καὶ δὲν θὰ διαφέρουν οὐσιωδῶς τῶν ἀρχῶν καὶ τῆς πρακτικῆς τῶν διεθνῶν Συμβάσεων τῶν ἰσχυουσῶν εἰς τὴν Διεθνῇ Πολιτικὴν Ἀεροπορίαν.

2. Ἐπιβάται, πληρώματα καὶ ἀποστολεῖς ὡς καὶ πᾶν τρίτον πρόσωπον ἐνεργοῦν ἐξ ὀνόματος καὶ διὰ λογαριασμόν τῶν ἀποστολέων, δέον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκτέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς διέποντας, τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἔξοδον ἐπιβατῶν, πληρωμάτων καὶ φορτίου εἰς τὸ ἐδαφὸς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Τὰ ὡς ἄνω θὰ ἐφαρμόζονται ἰδίᾳ ἐπὶ τῶν διατάξεων τῶν ἀφορῶσάν κανονισμοὺς εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς, μεταναστεύσεως, ὡς καὶ τελωνειακούς, ὑγειονομικούς καὶ συναλλαγματικούς κανονισμούς.

#### Ἄρθρον 12.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως διευκολύνῃ καὶ συνδράμῃ τὰ ἀεροσκάφη τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἀνάγκης ἢ ἀτύχηματος, ἐπισυμβάντος εἰς τὸ ἐδαφὸς του. Ἡ τοιαύτη βοήθεια δέον νὰ παρέχεται ὑφ' ἐκτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὰ ἀεροσκάφη τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ εἰς τὴν αὐτὴν ἔκτασιν καθ' ἣν παρέχεται πρὸς τὰ ἴδια αὐτοῦ ἀεροσκάφη.

Ἐν περιπτώσει δυστυχήματος ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως, ἀνάγκης, φθορᾶς ἢ θραύσεως ἐπισυμβάσης εἰς ἀεροσκάφος τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἐδαφὸς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ δεύτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δέον ὅπως :

(α) παρέχῃ πᾶσαν δυνατὴν βοήθειαν πρὸς τὸ ρηθὲν ἀεροσκάφος.

(β) πληροφορήσῃ πάραυτα τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπὶ τοῦ περιστατικοῦ.

(γ) Λάβῃ πάραυτα ἅπαντα τὰ δυνατὰ μέτρα πρὸς βοήθειαν τοῦ πληρώματος καὶ τῶν ἐπιβατῶν τῶν ὑποστάντων τὸ ἀτύχημα.

(δ) Διαφυλάξῃ τὸ ταχυδρομεῖον, τὰς ἀποσκευὰς καὶ τὸ φορτίον τοῦ ἀεροσκάφους.

(ε) Διασφαλίσῃ ἅπαντα τὰ ὑπολείμματα καὶ ἔχνη τοῦ θραυσθέντος ἀεροσκάφους, καθὼς ἐπίσης καὶ τὰ ὑπάρχοντα ἔγγραφα καὶ στοιχεῖα (DOCUMENTATION) ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους καὶ ἅπαντα τὰ ἔγγραφα καὶ στοιχεῖα (DOCUMENTATION) τὰ σχετιζόμενα μὲ τὴν πτήσιν.

Τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος, εἰς τὸ ἐδαφὸς τοῦ ὁποίου συνέβη τὸ ἀτύχημα, θέλει προβῇ εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας διὰ τὴν διερεύνησιν τῶν συνθηκῶν καὶ αἰτίων τοῦ δυστυχήματος καί, τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θέλει ἐπιτρέψῃ εἰς τοὺς ἐκπροσώπους τοῦ Συμβαλλομένου

τούτου Μέρους την ἐλευθέραν εἴσοδον εἰς τὸ ἔδαφός του, ἵνα οὗτοι παραστοῦν ὡς παρατηρηταὶ κατὰ τὴν διερεῦνησιν τοῦ ἀτυχήματος.

Τὸ διεξάγον τὴν διερεῦνησιν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἀνακοινώσῃ τὰ ἐκ ταύτης πορίσματα πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καί, ἐφ' ὅσον τοῦτο τὸ ἐπιθυμεῖ, τὸ πρῶτον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ διαβιβάσῃ πρὸς αὐτὸ ἐν ἀντιγράφῳ ἅπαντα τὰ σχετικὰ μὲ τὸ ἐν λόγω ἀτύχημα ἔγγραφα καὶ στοιχεῖα (DOCUMENTATION). Τὸ ἐν λόγω ἀντίγραφον δέον νὰ περιέχῃ ἅπαντα τὰ ἔγγραφα καὶ στοιχεῖα, ἅτινα, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς, ἀπαιτοῦνται διὰ διεθνεῖς πτήσεις εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ διεξάγοντος τὴν διερεῦνησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

#### Ἄρθρον 13.

1. Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς ἐκπληρώσεως τῶν ἀρχῶν τῶν θεσπιζομένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματι αὐτῆς.

2. Πᾶσα διαφωνία, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, θὰ διευθετῇ δι' ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἐὰν αἱ προαναφερθεῖσαι Ἀρχαὶ δὲν δυνηθῶν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν, ἡ διαφωνία θὰ διευθετῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

#### Ἄρθρον 14.

1. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ᾔθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ συνεννοήσεις αὗται, αἵτινες δυνατόν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε προφορικῶς εἴτε δι' ἄλληλογραφίας, δέον ὥπως ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Αἱ τοιαῦται τροποποιήσεις, ἐφ' ὅσον συμφωνηθῶσι μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ, ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει των, διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

2. Τὸ παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ τροποποιηθῇ δι' ἀπευθείας συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Τροποποιήσεις συμφωνηθεῖσαι οὕτω, θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ κοινοῦ καθοριζομένης ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἡμερομηνίας καὶ θὰ ἐπιβεβαιωθῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

#### Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ καταχωρισθῇ παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τοῦ Ὁργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου.

#### Ἄρθρον 16.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἕξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τῆς ἀνακοινώσεως τῆς καταγγελίας ταύτης.

Συνετάγη ἐν Σόφίᾳ καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ  
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος  
(ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας  
(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

τῆς Συμφωνίας «περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν»

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

#### Ἄρθρον 1.

Ἡ ὁρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα, εἰς τὸ ἔδαφος τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς ὑπερπτήσεως καὶ τῆς προσγειώσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς καὶ τῆς προσγειώσεως πρὸς παραλαβὴν καὶ ἀποβίβασιν εἰς διεθνῇ κίνησιν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπὶ τῶν ὡς κατωτέρω καθοριζομένων διαδρομῶν :

Α. Ἀθῆναι-Σόφια πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις.

Β. Ἀθῆναι-Σόφια καὶ πέραν, πρὸς ἀντιστοίχους πρὸς τὰς ἐν κατωτέρω ἄρθρῳ 2, παράγραφος «Β» διαδρομὰς πέραν Ἀθηνῶν, καθορισθησομένης μεταγενεστέρως τῇ αἰτήσῃ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῆς Ἑλλάδος διὰ συμπληρωματικῆς Συμφωνίας, συναφθησομένης μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος.

#### Ἄρθρον 2.

Ἡ ὁρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὑπερπτήσεως καὶ τῆς προσγειώσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς καὶ τῆς προσγειώσεως πρὸς παραλαβὴν καὶ ἀποβίβασιν εἰς διεθνῇ κίνησιν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπὶ τῶν ὡς κατωτέρω καθοριζομένων διαδρομῶν :

Α. Σόφια-Ἀθῆναι πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις.

Β. 1. Σόφια-Ἀθῆναι-Δαμασκὸς πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις.

2. Σόφια - Ἀθῆναι - Τύνις - Ἀλγέριον πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις.

3. Σόφια - Ἀθῆναι - Τέλ Ἀβίβ πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις, καὶ ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τοῦ τομέως Ἀθηνῶν-Τέλ Ἀβί-Ἀθηνῶν.

4. Σόφια - Ἀθῆναι - Κάϊρον πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις καὶ ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τοῦ τομέως Ἀθηνῶν-Κάϊρου-Ἀθηνῶν.

#### Ἄρθρον 3.

Αἱ λεπτομέρειαι ἐκμεταλλεύσεως καὶ συχνότητος τῶν ὡς ἄνω ἐν ἄρθροις 1 καὶ 2 γραμμῶν θὰ διακανονισθῶν διὰ συναφθησομένης ἐντὸς τριμήνου ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος εἰδικῆς μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν Συμφωνίας.

#### Ἄρθρον 4.

Ἡ μεταφορὰ τοῦ ταχυδρομείου ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, θὰ διενεργῇται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Παγκοσμίου Ταχυδρομικῆς Συμβάσεως, ὡς αὕτη ἐκάστοτε ἰσχύει.

Τὸ ταχυδρομεῖον θὰ ἀπολαμβάνῃ ἀπολύτου προτεραιότητος μεταφορᾶς ἐναντι τῶν ἐπιβατῶν καὶ τοῦ φορτίου.

#### Ἄρθρον 5.

Μὴ τακτικαὶ πτήσεις, ἐκτελούμεναι ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν ἑκατέρου συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ὑπὸκεινται εἰς προηγουμένην εἰδικὴν ἐγκρίσιν. Αἰτήσεις διὰ τοιαύτας ἐγκρίσεις θὰ ὑποβάλλωνται, ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου Μέρους ἀπ' εὐθείας πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, τουλάχιστον τρεῖς (3) πλήρεις ἐργασίους ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐκτελέσεως αὐτῶν. Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις ἥτοι πρὸς μεταφορὰν λίαν ὑψηλῶν Προσώπων ἢ πρὸς μεταφορὰν ἀνταλλακτικῶν ἢ ἐφοδίων, διὰ τὴν ἐπισκευὴν βλαβέντων

αεροσκαφών των όρισθεισών 'Αεροπορικών 'Εταιρειών εύρισκομένων εν τῇ ἀλλοδαπῇ, ἢ ρηθεῖσα προθεσμία μειοῦται εἰς πέντε (5) ἐργασίμους ὥρας.

Ἄρθρον 6.

Ἡ τεχνικὴ ἐξυπηρέτησις αεροσκαφῶν καὶ ἐξυπηρέτησις ἐπιβατῶν καὶ φορτίου τῆς ὁρισθείσης 'Αεροπορικῆς 'Εταιρείας ἐκατέρου συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἀνατίθεται εἰς καὶ θὰ διενεργῇται ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης 'Αεροπορικῆς 'Εταιρείας ἢ οἰουδὴποτε ἀρμοδίου καὶ ἐξουσιοδοτουμένου πρὸς τοῦτο 'Οργανισμοῦ τοῦ ἐτέρου τούτου συμβαλλομένου Μέρους.

Συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἐλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου  
τῆς Ἑλλάδος  
(ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας  
(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Εἰς ἐκτέλεσιν τῶν ἀνταλλαγισῶν σήμερον μεταξὺ τοῦ Προέδρου τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας καὶ τοῦ Προέδρου τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας ἐπιστολῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν στενωτέραν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὁρισθεισῶν 'Αεροπορικῶν 'Εταιρειῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, καθορίζονται διὰ τοῦ παρόντος τὰ ἀκόλουθα :

Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν ὅτι ἐπὶ τοῦ παρόντος ἡ ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὁρισθεῖσα 'Αεροπορικὴ 'Εταιρεία «ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ Α. Ε.» δὲν ἔχει πρόβλεψιν ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν πρὸς Βουλγαρίαν ἢ ὡς ἄνω συνεργασία θὰ περιλαμβάνη, μέχρις ὅτου ἡ ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὁρισθεῖσα 'Αεροπορικὴ 'Εταιρεία ἀρχίσει τὴν ἐκμετάλλευσιν γραμμῶν πρὸς Σόφιαν, τὴν ἀνάθειν εἰς αὐτὴν τῆς κινήσεως ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου τῆς ὑπὸ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ὁρισθείσης 'Αεροπορικῆς 'Εταιρείας, τῆς ἐχούσης ὡς προορισμούς σημεῖα πέραν Ἀθηνῶν μὴ ἐξυπηρετούμενα ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς 'Εταιρείας «TABSO», ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν βεβαίως ὅτι ἡ ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὁρισθεῖσα 'Αεροπορικὴ 'Εταιρεία θὰ παρέχῃ ἀνταποκρίσεις γραμμῶν πρὸς τὰ ρηθέντα σημεῖα ἄνευ ὑπερμέτρου καθυστερήσεως καὶ ἐφ' ὅσον οὗτοι δὲν ἔχουν ἀντίρρῃσιν ὅπως ταξιδεύσουν διὰ τῆς Ἑλληνικῆς 'Εταιρείας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9ῃ Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα δύο εἰς ἐλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Βασιλείου  
τῆς Ἑλλάδος ὁρισθεῖσαν  
'Αεροπορικὴν 'Εταιρείαν  
(ὕπ.) ΣΠ. ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΣ

Διὰ τὴν ὑπὸ τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας  
ὁρισθεῖσαν 'Αεροπορικὴν 'Εταιρείαν  
(ὕπ.) ΜΠΕΛΟΥΧΩΦ

## Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας «περὶ ἀμοιβαίων τελωνειακῶν διευκολύνσεων».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐν τῷ συμφέροντι τῶν δύο Χωρῶν, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

Ἄρθρον 1.

Ὡς σημεῖον εἰσόδου μεταφορικῶν ὀχημάτων, ἐμπορευμάτων καὶ ταξιδιωτῶν ὁρίζεται τὸ σημεῖον εἰς τὸ ὁποῖον ἡ ὁδὸς ἢ ἄγουσα ἀπὸ Σιδηροκάστρου πρὸς Κούλατα διασχίζει τὴν μεθόριον γραμμὴν. Εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο θέλουν ἐγκατασταθῇ ἀντιστοίχως τελωνειακοὶ σταθμοί.

Ἄρθρον 2.

Τὰ ἐμπορικὰ ὀδικὰ μεταφορικὰ μέσα διασχίζοντα τὴν κοινὴν μεθόριον θὰ γίνονται δεκτὰ ἐφαρμοζομένων τῶν διατάξεων τῶν προβλεπομένων ἐν τῇ Τελωνειακῇ Συμβάσει, τῇ συναφθείσῃ ἐν Γενεύῃ τὴν 18ην Μαΐου 1956 «περὶ προσωρινῆς εἰσαγωγῆς ἐμπορικῶν ὀδικῶν μεταφορικῶν μέσων», ἢ τηρουμένων ἀναλόγων καὶ ἰσοδυνάμων διατάξεων τῆς νομοθεσίας ἐκατέρας τῶν συμβαλλομένων Χωρῶν.

Τὰ ἰδιωτικὰ αὐτοκίνητα θὰ γίνονται ὡσαύτως δεκτὰ ἐφαρμοζομένων τῶν διατάξεων τῶν προβλεπομένων ἐν τῇ Τελωνειακῇ Συμβάσει «περὶ προσωρινῆς εἰσαγωγῆς ἰδιωτικῶν αὐτοκινήτων», τῇ συναφθείσῃ ἐν Νέα Ὑόρκῃ τὴν 4ην Ἰουνίου 1954 ἢ τηρουμένων ἀναλόγων καὶ ἰσοδυνάμων διατάξεων τῆς νομοθεσίας ἐκατέρας τῶν συμβαλλομένων Χωρῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ ἐμπορευματοκιβώτια εἰσαγόμενα προσωρινῶς κενὰ ἢ πλήρη ἐμπορευμάτων θὰ γίνονται δεκτὰ ἀπὸ τὰ παραμεθόρια Τελωνεῖα συμφώνως τῇ διαδικασίᾳ ἣτις προβλέπεται ἐν τῇ Τελωνειακῇ Συμβάσει «περὶ ἐμπορευματοκιβωτίων» τῇ συναφθείσῃ ἐν Γενεύῃ τὴν 18ην Μαΐου 1956.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δι' ἐμπορικῶν ὀδικῶν ὀχημάτων ἢ ἐμπορευματοκιβωτίων μεταφερόμενα ἐμπορεύματα θὰ γίνονται δεκτὰ εἰς τὰ παραμεθόρια Τελωνεῖα καὶ θὰ διακινεῖται εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρας τῶν συμβαλλομένων Χωρῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς ὁρους καὶ τὴν διαδικασίαν τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς Τελωνειακῆς Συμβάσεως «περὶ διεθνῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων διὰ δελτίων TIR, τῆς συναφθείσης ἐν Γενεύῃ τὴν 15ην Ἰανουαρίου 1959 ἢ τηρουμένων ἀναλόγων καὶ ἰσοδυνάμων διατάξεων τῆς νομοθεσίας ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 5.

Οἱ ὑπῆκοοι ἐκάστης τῶν δύο Χωρῶν, οἵτινες ἐπισκέπτονται προσωρινῶς τὴν ἐτέραν Χώραν, θὰ ἀπολαύουν τῶν δικαιωμάτων, ἅτινα προβλέπονται ἐν τῇ Συμβάσει «περὶ τελωνειακῶν διευκολύνσεων ὑπὲρ τοῦ τουρισμοῦ», τῇ συναφθείσῃ ἐν Νέα Ὑόρκῃ τὴν 4ην Ἰουνίου 1954.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ διευκολύνουν, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, τὴν διαμετακόμισιν τῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τούτων, ὑποβάλλοντες ταῦτα εἰς τὸ ἐλάχιστον ὄριον τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχύουσας διατάξεις εἰς ἐκάτερον τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ χορηγοῦν πρὸς ἄλληλα διευκολύνσεις σχετικὰς μὲ τὴν ἐναποθήκευσιν ἐμπορευμάτων ὑπὸ τελωνειακὸν ἔλεγχον εἰς τὰς ἀποθήκας Πειραιῶς, Θεσσαλονίκης καὶ παντὸς ἄλλου καταλλήλου ἐλληνικοῦ λιμένος διὰ τὰ ἐμπορεύματα προελεύσεως (EN PROVENANCE) Βουλγαρίας καὶ εἰς τὰς ἀποθήκας Βάρνας, ROUSSE καὶ παντὸς ἄλλου καταλλήλου βουλγαρικοῦ λιμένος διὰ τὰ ἐμπορεύματα προελεύσεως (EN PROVENANCE) Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 8.

Τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, τὰ εἰσαγόμενα ὑπὸ τῶν ἐμπορικῶν συμβούλων ἢ ὑπὸ τῶν ἐμπορικῶν ὑπηρεσιῶν παρὰ ταῖς Διπλωματικαῖς Ἀποστολαῖς τῶν δύο Χωρῶν, ἢ ὑπὸ ἐμπόρων ἢ ὑπὸ ἀνεγνωρισμένων ἐμπορικῶν ἀντιπρο-

σώπων, παραδίδονται εἰς ἐλευθέραν χρῆσιν (ἄνευ δασμῶν καὶ τελῶν) διὰ χρονικὸν διάστημα δώδεκα (12) μηνῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς νομοθεσίας τῆς ἰσχύουσας ἐν ἑκατέρᾳ Χώρᾳ.

Μετὰ τὴν πάροδον τῆς ἀνωτέρω προθεσμίας τὰ δείγματα ἐπανεξάγονται.

Τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, ἅτινα θὰ ἔχανον πλήρως τὴν ἀξίαν των κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐπιδείξεως ἢ δοκιμῆς των, θὰ ἀπαλλάσσονται τῆς υποχρέωσεως τῆς ἐπανεξαγωγῆς ὡς καὶ τῆς καταβολῆς τῶν εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ τελῶν. Ταῦτα δύνανται νὰ καταστρέφονται ὑπὸ τελωνειακὸν ἔλεγχον.

#### Ἄρθρον 9.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν ἀμοιβαίως πληροφορίας περὶ τῶν νόμων, κανονισμῶν, δασμολογίων, κ.λ.π., τῶν ἐφαρμοζομένων ὑπὸ τῶν Τελωνείων, ἐπὶ τῷ τέλει παραμερισμοῦ τῶν τελωνειακῶν ἢ ἄλλης φύσεως ἐμποδίων εἰς τὴν εἰσαγωγὴν, ἐξαγωγὴν καὶ διαμετακόμισιν τῶν ἐμπορευμάτων τῶν δύο Χωρῶν. Αἱ δύο Χῶραι θὰ μελετήσουν τὰς δυνατότητας χορηγήσεως συμπληρωματικῶν τελωνειακῶν διευκολύνσεων, διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

#### Ἄρθρον 10.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παρέχουν ἀμοιβαίως, ἐν σχέσει πρὸς τὰ θέματα τὰ ρυθμιζόμενα διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν μεταχείρισιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου. Κράτους, διὰ τὰ ἐμπορεύματα, τὰ μεταφορικά ὀχήματα καὶ τοὺς ταξειδιώτας, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους καὶ τῶν λιμένων αὐτῶν, συμπεριλαμβανομένων ἑκατέρωθεν καὶ τῶν ἐθνικῶν ἐλευθέρων ζωνῶν.

Ἡ ἀνωτέρω διάταξις δὲν ἐφαρμόζεται :

α) Εἰς καθεστὼς προερχόμενον ἐκ Τελωνειακῆς Ἐνώσεως οἰασθήποτε φύσεως ἤδη συναφθείσης ἢ μελλούσης νὰ συναφθῇ μεταγενεστέρως ὑπὸ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν,

β) Εἰς εἰδικὸν συμβατικὸν καθεστὼς, τὸ ὁποῖον τὸ ἓν ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἔχει παραχωρήσει ἢ θὰ παραχωρήσῃ εἰς γειτονικὴν τινα Χώραν.

#### Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς υπογραφῆς της. Αὕτη συνομολογεῖται διὰ χρονικὸν διάστημα τριῶν ἐτῶν, θὰ θεωρῇται δὲ ἀνανεωθείσα καὶ διὰ τὰ ἐπόμενα τρία ἔτη ἐκτὸς ἐάν, ἐξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τοῦ χρονικοῦ τούτου διαστήματος, ἓν ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον περὶ τῆς καταγγελίας της.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνετάγη ἐν Σόφίᾳ καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν ἀμοιωτέρως τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

(ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

περὶ συνεργασίας εἰς τὸν Τουριστικὸν τομέα μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως διευρύνουν τὴν συνεργασίαν των εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ πρὸς τὸ συμφέρον τῶν δύο γειτονικῶν Χωρῶν συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

#### Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θὰ δώσουν ἰδιαιτέραν προσοχὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν διεύρυνσιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

#### Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὰ τουριστικὰ ταξίδια πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Βουλγαρίαν μεμονωμένων καὶ καθ' ὁμάδας τουριστῶν, ὑπηκόων αὐτῶν καὶ ξένων, παρέχουσαι τὴν βοήθειαν αὐτῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ταξιδίων τούτων.

#### Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ἀμοιβαίως τὴν υποχρέωσιν ὅπως ἐξετάσουν ἀπάσας τὰς δυνατότητας σχετικῶς μετὰ τὴν ἀπλοποίησιν τῶν ταξιδιωτικῶν διατυπώσεων, τῶν ἀφορωσῶν τοὺς τουρίστας.

#### Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν τουριστικὴν διαφήμισιν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐντύπων (φυλλαδίων, ὁδηγῶν), ταινιῶν, ἐκθέσεων κ.λ.π. πρὸς αὐξήσιν τοῦ μεταξὺ των τουριστικοῦ ρεύματος.

#### Ἄρθρον 5.

Τὰ τουριστικὰ ταξίδια θὰ ὀργανοῦνται ἐν Ἑλλάδι μὲν ὑπὸ τῶν πρακτορείων ταξιδίων, ἐν Βουλγαρίᾳ δὲ ὑπὸ τῆς κρατικῆς οἰκονομικῆς ἐπιχειρήσεως «BALKANTOURISTE», ὅτινες καὶ θὰ προέρχωνται εἰς τὴν σύναψιν μεταξὺ αὐτῶν τῶν πρὸς τοῦτο συμβολαίων.

Ἡ παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας Γενικὴ Διοίκησις Τουρισμοῦ καὶ ὁ Ἑλληνικὸς Ὄργανισμός Τουρισμοῦ (Ε.Ο.Τ.) θέλουν ἀσκεῖ ἔλεγχον ἐπὶ τῶν τουριστικῶν πρακτορείων τῶν δύο Χωρῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς καλῆς ἐκτελέσεως τῶν ὑπὸ τῶν πρακτορείων τούτων ἀναλαμβανομένων υποχρεώσεων ἐναντι τῶν τουριστῶν.

#### Ἄρθρον 6.

Ἡ Γενικὴ Διοίκησις Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ὁ Ἑλληνικὸς Ὄργανισμός Τουρισμοῦ (Ε.Ο.Τ.) θὰ προβαίνουν εἰς τὰς ἀναγκαίας συστάσεις παρὰ ταῖς ἀρμοδίαις Ἀρχαῖς πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς βελτιώσεως τῶν μεταφορῶν ἐν γένει καὶ τῆς υλοθετήσεως ἄλλων μέτρων διευκολυνόντων τὰ ταξίδια μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν

#### Ἄρθρον 7.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὰς ἀμοιβαίας ἐπισκέψεις εἰδικῶν ἐπὶ τοῦ τουρισμοῦ πρὸς τὸν σκο-

πὸν τῆς ἐνημερώσεώς των ἐπὶ τῶν ἐπιτευγμάτων τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνήφθη διὰ δύο ἔτη, τίθεται δὲ ἐν ἰχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐὰν ἐν ἓκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελε καταγγεῖλει τὴν Συμφωνίαν ἕξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς διετοῦς ταύτης προθεσμίας, ἡ προθεσμία αὕτη θὰ θεωρηθῇ ὡς σιωπηρῶς παραταθεῖσα ἐπὶ δύο ἀκόμη ἔτη.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνετάγη ἐν Σόφια καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς τὴν βουλγαρικὴν καὶ δύο εἰς τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ  
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος  
(ὑπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας  
(ὑπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## Π Ρ Ο Γ Ρ Α Μ Μ Α

Ἡ Ἀντιπροσωπεία τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ἀντιπροσωπεία τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐδέχθησαν τὸ ἀκόλουθον Πρόγραμμα ἐπιστημονικῆς καὶ μορφωτικῆς συνεργασίας :

1. Κατὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1964-1965 αἱ δύο Χῶραι θὰ ἀνταλλάξουν ἑκατέρωθεν δύο ὑποτρόφους διπλωματούχους σπουδαστὰς ἢ νέους εἰδικούς διὰ διάστημα 10 μηνῶν, ὑπὸ τοὺς ἐξῆς ὅρους :

Ἡ Βουλγαρία θὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς ἕκαστον Ἑλληνα ὑπότροφον 120 λέβια μηνιαίως διὰ τροφήν καὶ ἄλλα τρέχοντα ἐξοδα, ὡς καὶ τὴν δωρεὰν κατοικίαν καὶ τὴν δωρεὰν ἱατρικὴν περίθαλψιν. Ἡ Βουλγαρία θὰ καλύψῃ τὰ ἐξοδα ταξιδίου ἀνὰ τὴν Χώραν, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ προγράμματος παραμονῆς τῶν Ἑλλήνων ὑποτρόφων.

Ἡ Ἑλλάς θὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς ἕκαστον Βούλγαρον ὑπότροφον 3.000 δραχμὰς μηνιαίως διὰ τροφήν, κατοικίαν καὶ τὰ ἀνὰ τὴν Χώραν ταξίδια, ὡς καὶ δωρεὰν ἱατρικὴν περίθαλψιν.

Ἡ δεχομένη τοὺς ὑποτρόφους Χώρα θὰ ἀναλάβῃ τὰ ὁδοιπορικὰ ἐξοδα ἐπιστροφῆς. Εἰς περίπτωσιν χορηγήσεως τῆς ὑποτροφίας εἰς δύο ὑποψηφίους, τὰ ἐξοδα ἐπιστροφῆς θὰ πληρωθοῦν δι' ἓνα μόνον ἐξ αὐτῶν.

2. Αἱ δύο Χῶραι θὰ ἀνταλλάξουν ἑκατέρωθεν δύο καθηγητὰς ἢ ἀκαδημαϊκοὺς, διὰ διάστημα 10-15 ἡμερῶν, πρὸς ἀποκατάστασιν ἐπαφῶν, ἀνταλλαγὴν τῆς κτηθείσης πείρας καὶ ὁργάνωσιν διαλέξεων, ὑπὸ τοὺς ἐξῆς ὅρους :

Ἡ Βουλγαρία θὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς ἕκαστον Ἑλληνα καθηγητὴν ἢ ἀκαδημαϊκὸν ἀνὰ 32 λέβια ἡμερησίως πρὸς κάλυψιν τῶν ἐξόδων παραμονῆς του καὶ θὰ ἀναλάβῃ τὰ ὁδοιπορικὰ ἐξοδα τοῦ ἀνὰ τὴν Χώραν ταξιδίου αὐτοῦ.

Ἡ Ἑλλάς θὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς ἕκαστον Βούλγαρον καθηγητὴν ἢ ἀκαδημαϊκὸν ἀνὰ 480 δραχμὰς ἡμερησίως πρὸς κάλυψιν τῶν ἐξόδων διαμονῆς του καὶ θὰ ἀναλάβῃ τὰ ὁδοιπορικὰ ἐξοδα τοῦ ἀνὰ τὴν Χώραν ταξιδίου αὐτοῦ.

Ἐκατέρα τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἀναλάβῃ τὰ ὁδοιπορικὰ ἐξοδα μεταβάσεως καὶ ἐπιστροφῆς τῶν καθηγητῶν ἢ ἀκαδημαϊκῶν.

3. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν Ἀκαδημιῶν Ἐπιστημῶν, τῶν Πανεπιστημίων καὶ τῶν Ἀνωτάτων Ἱατρικῶν Ἰδρυμάτων, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι τῶν θεμάτων τούτων θὰ ἐπιλαμβάνωνται ἀπ' εὐθείας τὰ ἀντίστοιχα ἑλληνικὰ καὶ βουλγαρικὰ ἱδρύματα. Πάντως αἱ Κυβερνήσεις τῶν δύο Χωρῶν θὰ συμβάλλουν εἰς τὴν διευκόλυνσιν τῶν ἀνταλλαγῶν τούτων.

Ἡ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεία ἀπεδέχθη τὴν ἀποψιν ταύτην τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Αἱ δύο Χῶραι συνεφώνησαν ὅτι οἱ πρὸς ἀνταλλαγὴν ὑπότροφοι καὶ καθηγηταὶ ἢ ἀκαδημαϊκοὶ δέον νὰ ὀρίζωνται ὑπὸ τῆς ἀποστελλούσης Χώρας, ἥτις δέον, τουλάχιστον δύο μῆνας πρὸ τῆς ἀφίξεώς των, νὰ εἰδοποιῇ τὴν ὑποδεχομένην Χώραν περὶ τῶν ὀρισθέντων προσώπων καὶ περὶ τῶν θεμάτων τὰ ὁποῖα ταῦτα θὰ ἐπεθύμουν νὰ μελετήσουν κατὰ τὴν παραμονὴν αὐτῶν εἰς τὴν ὑποδεχομένην Χώραν.

4. Αἱ δύο Χῶραι θὰ διευκολύνουν τὰς ἀπ' εὐθείας ἐπαφὰς μεταξὺ τῆς Ἑνώσεως Βουλγάρων Συγγραφέων καὶ τῶν Ἑνώσεων Συγγραφέων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἵνα δυνήθουν αὐταὶ νὰ μελετήσουν τὰς δυνατότητας μεταφράσεως καὶ ἐκδόσεως βιβλίων Βουλγάρων Συγγραφέων εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ Ἑλλήνων Συγγραφέων εἰς βουλγαρικὴν ὡς καὶ ὁργάνωσιν διαλέξεων, ἐορτασμῶν Συγγραφέων κ.λ.π.

5. Αἱ δύο Χῶραι θὰ εὐνοήσουν τὴν ὁργάνωσιν ἀμοιβαίων ἐπισκέψεων ὁμάδων Συγγραφέων.

6. Αἱ δύο Χῶραι θὰ διευκολύνουν τὰς ἀπ' εὐθείας ἐπαφὰς μεταξὺ τῆς Ἑνώσεως Βουλγάρων Καλλιτεχνῶν-Ζωγράφων καὶ τῶν Σωματείων, Ἑλλήνων Ζωγράφων, ἵνα

δυνήθουν ταῦτα νὰ συζητήσουν τὰς δυνατότητας ἀνταλλαγῆς ἐκθέσεων, ἀμοιβαίων ἐπισκέψεων καλλιτεχνῶν κ.λ.π.

7. Αἱ δύο Χῶραι θὰ ὁργανώσουν κατὰ τὸ ἔτος 1965 ἐκθεσιν βουλγαρικῶν ἔργων τέχνης ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐκθεσιν ἑλληνικῶν ἔργων τέχνης ἐν Βουλγαρίᾳ.

Μέχρι τέλους τοῦ μηνὸς Ὀκτωβρίου αἱ δύο Χῶραι θὰ ἀνταλλάξουν πληροφορίας σχετικὰς μετὰ τὸν χαρακτῆρα τῆς ἐκθέσεως, τὸν ἀριθμὸν τῶν πινάκων, τὰς διαστάσεις τῶν πινάκων καὶ λοιπὰς χρήσιμους λεπτομερείας.

Ἡ Χώρα ἡ ἀποστέλλουσα τὴν ἐκθεσιν θὰ ἀναλάβῃ τὰ ἐξοδα μεταφορᾶς καὶ τὰ ἀσφάλιστρα, ἡ δὲ ὑποδεχομένη τὴν ἐκθεσιν Χώρα ὅλα τὰ ἐξοδα τὰ σχετικὰ μετὰ τὴν ὁργάνωσιν τῆς ἐκθέσεως ἰδίᾳ : τὴν ἐνοικίαν τῆς αἰθούσης, τὴν ἐκδοσιν τοῦ καταλόγου, τὴν διαφήμισιν κ.λ.π.

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῶν ἐκθέσεων τούτων θὰ ὁργανωθῇ ἐπίσκεψις τριῶν καλλιτεχνῶν (ζωγράφου, γλύπτου, ἢ χαράκτου), ὡς καὶ δύο τεχνοκριτῶν, διαρκείας 15 ἡμερῶν διὰ τοὺς καλλιτέχνας καὶ 10 ἡμερῶν διὰ τοὺς τεχνοκρίτας.

Οἱ οἰκονομικοὶ ὅροι ἔσονται οἱ ἀκόλουθοι :

Ἡ ἀποστέλλουσα Χώρα θὰ ἀναλάβῃ τὰ ἐξοδα τοῦ ταξιδίου μεταβάσεως καὶ ἐπιστροφῆς, ἡ δὲ ὑποδεχομένη Χώρα θὰ ἀναλάβῃ τὰ ἐξοδα παραμονῆς ὀριζόμενα κατ' ἄτομον εἰς 300 δραχμὰς ἡμερησίως ἐν Ἑλλάδι καὶ 20 λέβια ἡμερησίως ἐν Βουλγαρίᾳ.

8. Αἱ δύο Χῶραι συμφωνοῦν ὅπως ἀντιμετωπίσουν τὰς δυνατότητας ἀνταλλαγῆς τῶν ἐκθέσεων βουλγαρικοῦ βιβλίου ἐν Ἑλλάδι καὶ ἑλληνικοῦ βιβλίου ἐν Βουλγαρίᾳ.

9. Αἱ δύο Χῶραι συνιστοῦν τὴν δημιουργίαν ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν Ἑνώσεων τῶν συνθετῶν ἐν Ἑλλάδι καὶ Βουλγαρίᾳ πρὸς ἀνάπτυξιν τῶν μουσικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

10. Αἱ δύο Χῶραι θὰ ἀποστέλλουν μουσικὰ κείμενα βουλγαρικῶν ἔργων εἰς τὰς ἑλληνικὰς ὀρχήστρας καὶ ἑλληνικῶν ἔργων εἰς τὰς βουλγαρικὰς ὀρχήστρας καὶ θὰ συστήσουν τὴν ἐκτέλεσιν των ὑπὸ τῶν ὀρχηστρῶν τούτων.

11. Αἱ δύο Χῶραι εἶναι διατεθειμέναι ὅπως, παραλλήλως πρὸς τὰς διὰ τῆς ἐμπορικῆς ὁδοῦ καλλιτεχνικὰς ἀνταλλαγὰς, προβοῦν εἰς ἀμοιβαίας προσκλήσεις τῶν διευθυντῶν ὀρχήστρας, καλλιτεχνῶν τοῦ μελοδράματος καὶ σολίστ.

12. Αἱ δύο Χῶραι θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν καλλιτεχνικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τῆς ἐμπορικῆς ὁδοῦ.

13. Αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τοῦ Προγράμματος τούτου ἀνταλλαγὰι θὰ πραγματοποιηθοῦν, ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ὑπὸ τῆς Διευθύνσεως Μορφωτικῶν Σχέσεων παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν καὶ τῆς ἐν Σόφίᾳ Διπλωματικῆς Ἀποστολῆς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀπὸ δὲ βουλγαρικῆς πλευρᾶς ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς Φιλίας καὶ Μορφωτικῶν Σχέσεων μετὰ τοῦ Ἐξωτερικοῦ καὶ τῆς ἐν Ἀθῆναις Βουλγαρικῆς Διπλωματικῆς Ἀποστολῆς τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

14. Πρὸ τῆς λήξεως τῆς προθεσμίας τοῦ παρόντος Προγράμματος ἐπιστημονικῆς καὶ μορφωτικῆς συνεργασίας, ἰσχύος ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς υπογραφῆς του, Μικτὴ Ἑλληνο-βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέλθῃ ἐν Ἀθῆναις, πρὸς ἀνανέωσιν αὐτοῦ. Αἱ σχετικαὶ πρὸς τὰς συνεδριάσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς λεπτομέρειαι θὰ διακανονισθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Συνετάγη ἐν Σόφίᾳ καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθῆναις τῇ 9 Ἰουλίου εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου  
τῆς Ἑλλάδος  
(ὕπ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας  
(ὕπ.) Ι. ΠΟΠΩΦ

## Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1960 ή ετήσια συνδρομή της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

### Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

|                                                            |       |       |
|------------------------------------------------------------|-------|-------|
| 1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....                                   | Δραχ. | 400   |
| 2. » » » Β'.....                                           | »     | 250   |
| 3. » » » Γ'.....                                           | »     | 200   |
| 4. » » » Δ'.....                                           | »     | 400   |
| 5. » » Παράρτημα.....                                      | »     | 200   |
| 6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν....                       | »     | 500   |
| 7. » » τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.....       | »     | 300   |
| 8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἱδιοκτησίας..... | »     | 200   |
| 9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία.....    | »     | 2.000 |

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

|                                                                   |       |       |
|-------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| 1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....                                          | Δραχ. | 20.—  |
| 2. » » » Β'.....                                                  | »     | 12,50 |
| 3. » » » Γ'.....                                                  | »     | 10.—  |
| 4. » » » Δ'.....                                                  | »     | 20.—  |
| 5. » » Παράρτημα.....                                             | »     | 10.—  |
| 6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν....                              | »     | 25.—  |
| 7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»..... | »     | 15.—  |
| 8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἱδιοκτησίας.....                    | »     | 10.—  |
| 9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....                                   | »     | 100.— |

### Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

### ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

#### Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

##### Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

|                                                                                                                                                |       |       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| 1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων.....                                                                                                                 | Δραχ. | 200   |
| 2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν....                                                                                                      | »     | 5.000 |
| 3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν....                                                                                | »     | 1.000 |
| 4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ άρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων.....                    | »     | 500   |
| 5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939.....                                                            | »     | 100   |
| 6. Τῶν ἱσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν.....                                                                                                  | »     | 2.000 |
| 7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιριῶν.....                                                                            | »     | 500   |
| 8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιριῶν.....                                                                      | »     | 300   |
| 9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιριῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων..... | »     | 2.000 |

|                                                                                              |       |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| 10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιριῶν..... | Δραχ. | 1.000 |
| 11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν.....                                   | »     | 5.000 |

##### Β' Δημοσιεύματα Ἑταιριῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

|                                                        |       |     |
|--------------------------------------------------------|-------|-----|
| 1. Τῶν Καταστατικῶν.....                               | Δραχ. | 500 |
| 2. Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν....              | »     | 200 |
| 3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων.....               | »     | 100 |
| 4. Τῶν ἱσολογισμῶν.....                                | »     | 500 |
| 5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων..... | »     | 500 |

##### II Εἰς τὸ Παράρτημα

|                                                                     |   |     |
|---------------------------------------------------------------------|---|-----|
| 1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων..... | » | 200 |
| 2 Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων....                          | » | 500 |

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν καὶ Ἑταιριῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5 ο/ο

### ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅτερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ Δ. Δ.  
ΔΙΟΝ. Γ. ΛΟΓΑΡΑΣ